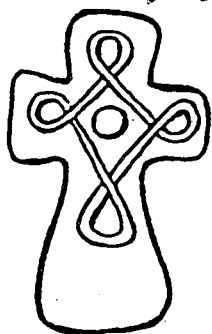


123249

ISSN 1148-8824



mínibí levenez

7 - Meurz 1991



«Piou lavaro pebez glahar a houzañvas war ar halvar ...»

GALV AR VUHEZ...

Galv ar vuhez eo ar hreñva
En or bed d'an daoulamm-ruz;
N'am-eus ket c'hoant da jom a-zav
Dirag eur maro ken mezuz.

Traou sod ar vuhez a zo awalh evidon
'Vid ma hellfen koll nerz o klask kompren
Traou sod eur maro a zeu da skei va halon,
D'am lezel heb fiziañs dirag eur bed re denn.

Ar vuhez evid gwir eo va goulenn-me,
Hag ar joa evid gwir, karantez ha tommder.
Koll kalon a rafen ma vefe anad din
Eo hent ar Halvar hini ar gwir vuhez.

Koulskoude,
'veldon-me ho peus lavaret,
lavaret ha soñjet ?
lavaret heb soñjal ?
«Kroaz or Zalver
a zo pardon, ha me peher;
a ro buhez din-me peher.»

Keid ha ma pad an deiz
Ne hellom ket gweled
Kaerded ar sklerijenn.
Pa anzavom eo deuet an noz,
Neuze om prest
evid ar sklerijenn.

Evid joa ar vuhez
a bado da viken
Eo dav deom, evid gwir,
Selled war-zu ar Groaz
... Evid anaoud hepken
Jezuz savet da veo
Oh ober ahanom
Bugale an Doue beo.

Ha dond a reoh da bedi ganin ?
Pa vezom meur a hini
n'eo ken du an noz
na ken yen ar groaz
na ken hir ar goañv.

Joa ar Pask a zo re vraz forz penaoz
evid unan e-unan.

(Daniela)

L'APPEL DE LA VIE

L'appel de la vie est le plus fort
Dans notre monde au galop;
Je n'ai pas envie de m'arrêter
Devant une mort si honteuse.

Les embêtements de la vie me suffisent
Pour que je ne perde pas mon énergie
à chercher à comprendre
Les embêtements d'une mort
qui vient frapper mon cœur
Et me laisser sans confiance devant un monde trop dur.

Ce que je demande : la vie pour de vrai,
Et la joie pour de vrai, amour et chaleur.
Je perdrais cœur s'il m'était évident
Que le chemin du Calvaire est celui de la vraie vie.

Pourtant,
comme moi vous avez dit,
dit et pensé ?
dit sans penser ?
«La croix du Sauveur
est pardon, et moi pécheur;
me donne vie à moi pécheur.»

Tant que dure le jour
Nous ne pouvons voir
La beauté de la lumière.
Quand nous reconnaissons que la nuit est venue,
Nous sommes prêts
pour la lumière.

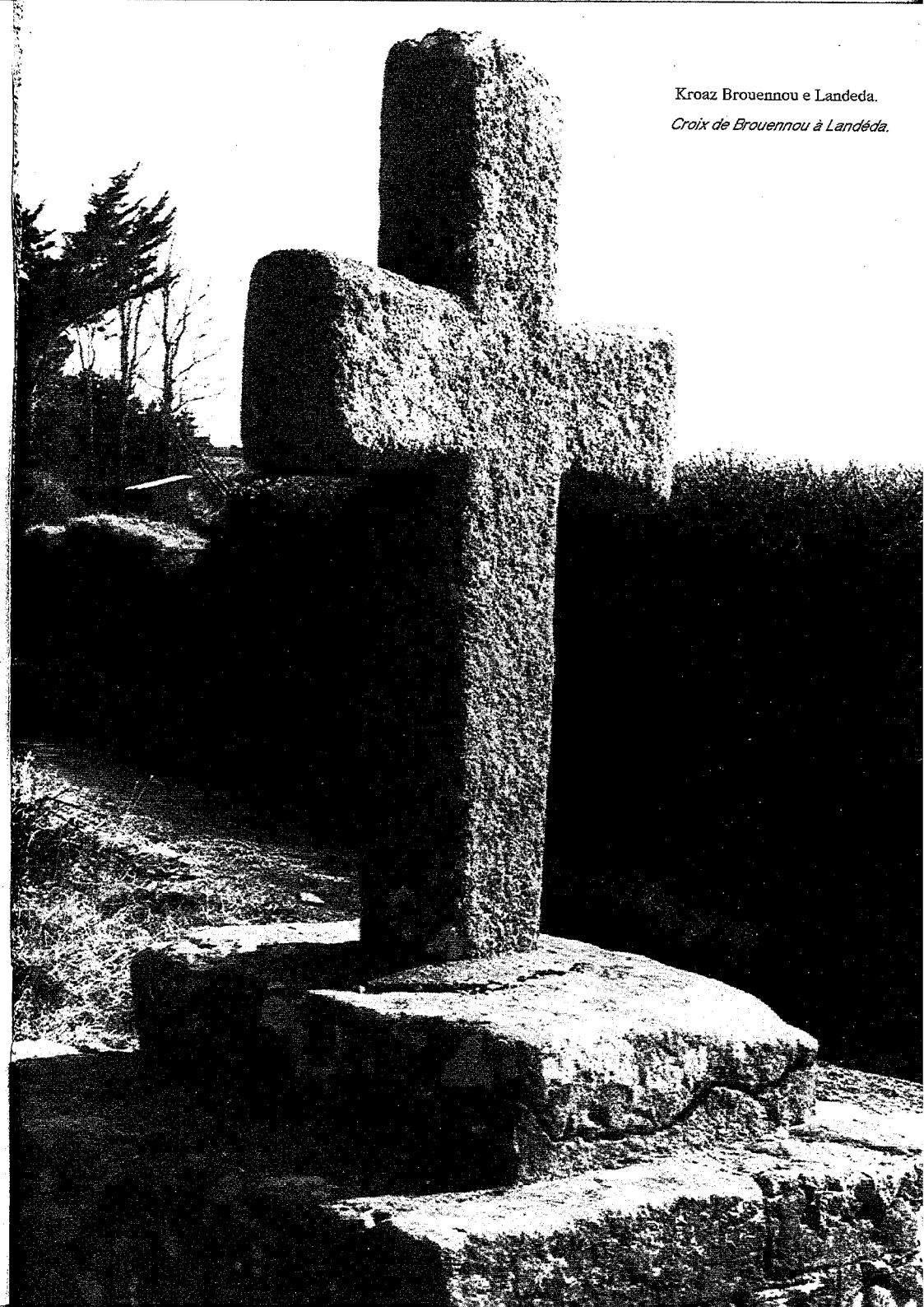
Pour la joie de la vie
qui durera toujours,
Il nous faut, pour de bon,
Regarder la Croix
... Afin de savoir seulement
Jésus ressuscité
Qui fait de nous
Les enfants du Dieu vivant.

Viendrez-vous prier avec moi ?
Quand nous sommes plusieurs
la nuit n'est plus noire,
ni la croix aussi froide,
ni l'hiver aussi long.

De toute façon, la joie de Pâques
est trop grande
pour un tout seul.

Kroaz Brouennou e Landeda.

Croix de Brouennou à Landeda.



AR BREZEL... PETRA EO ?

Eun deiz, e teskint geriou
Ha ne gomprenint ket...

Bugale bro Indez a houlennno :
An NAON, petra eo ?

Bugale Alabama a lavaro :
DISPARTI AR GOUENNOU, petra eo ?

Bugale Irochima, ha re all :
Eur BOMBEZENN NUKLEEL, petra 'ra ?

Bugale broiou ar Zao-Heol,
Hag oll vugale ar skoliou :
Petra eo, ar BREZEL ?

Te eo
A responto dezo.
Hag e lavari :

Ar geriou-se ne vezont mui implijet,
Evel an dilijañsou,
Ar sklaverez pe ar galeou...
Geriou int ha ne lavaront netra hirio.
Setu perag int bet lamet kuit euz ar geriadur.

LA GUERRE... QU'EST-CE-QUE C'EST ?

Un jour, ils apprendront des mots
Qu'ils ne comprendront pas...

Les enfants de l'Inde demanderont :
La FAIM, qu'est-ce-que c'est ?

Les enfants d'Alabama diront :
La SÉGRÉGATION RACIALE, qu'est-ce-que c'est ?

Les enfants d'Hiroshima, et d'autres :
Une BOMBE NUCLEAIRE, qu'est-ce-que ça fait ?

Les enfants des pays du Levant,
Et tous les enfants des écoles :
C'est quoi la GUERRE ?

C'est toi qui leur répondras.
Et tu leur diras :

Ces mots là ne sont plus utilisés,
Comme les diligences,
L'esclavage, ou les galères...
Ce sont des mots qui ne veulent plus rien dire aujourd'hui.
C'est pourquoi, on les a retirés du dictionnaire.

(Anna-Vari)
hervez J. Debruynne



PEDENN EVID AN ESPER

VA DOUE,

Dre ho sakramant a binijenn, emaoñ o tond euz va gwalhi diouz va oll fehejou, va zenna euz va laoskentez, prometet ho-peus din hoh eurus-ted beurbadel,

Evel-se, didro, dre garantez hebken,
n'am-eus netra ouspenn da houlenn diganeoh evidon va-unan,
met eur pikol a dra am-eus da houlenn diganeoh evid ar re all,
eun dra ha n'eo koulskoude, e doare ebed, ken pikol hag ho karantez.

Va Doue, aotreet ho-peus e vefen, dre vicher, eur medisin,
eur vicher gaer a sklaveze hag a vraster,
a zeskadurez hag a zoujañs,
ha dreist-oll eur vicher a garantez,
va lezit eta d'ho pedi evid an oll zaouarn astennet :
ar re am-eus gouezet kregi enno,
ar re am-eus kroget enno a-dreuz,
ar re am-eus kroget enno re laosk,
ar re n'am-eus ket kroget enno, dre skuizder, dre emgaran-
tez, dre leziregez,
hag ivez evid ar re oll a zo bet astennet, dre ar bed,
ha n'int ket bet anavezet.

Ho pedi a ran evid an oll, gwazed ha merhed, hag o-deus feiz enno,
evid an oll, gwazed ha merhed, hag o-deus, en ho keñver, eur
feiz dinerz pe fallaennet,
ar re n'o-deus ket bet a anaoudegez euz ar feiz,
ar re o-deus nahet he digemer...

Hardiz awalh on evid degas deoh da zoñj e-neus ho Mab desket deom
eo par hoh eil gourhemenn d'ar henta.

Ar pezh am-eus da houlenn diganeoh evito, emaoñ o vond d'hen ober
dre vouez ho Mamm e-neus lavaret Sant Bernez diwar he fenn n'eo bet
morse klevet he-dije dilezet hini euz ar re o-doa en em erbedet outi.

En he doare izella, ha ken gallouduz memestra, eo e pedan anezi :
Itron-Varia Rumengol,
Itron-Varia ar Follgoad,
Itron-Varia Bodonou, an hini zivrudeta, an dosta deom,
ablamour m'eo an izella.

He fedi a ran evid va oll glañvourien,
evid an'everien, a garan kement,
ar re oll a zo er boan dre zienez a garantez, beteg beza
roget, beteg koueza klañv, beteg gwall-vervel,
evid an oll, ar re anavezet, hag ar re n'anavezan ket.

M'o-deus karet o nesa, o va Gwerhez santel ker mad,
m'o-deus o haret e gwirionez, evid netra,
marteze kement hag int-i o-unan,
zoken a-dreuz,
zoken heb hen ober bemdez,
zoken dre ral,
zoken, — kredi a ran her goulenn diganeoh —, eur wech hep-
ken a-hed o buhez,
o va Gwerhez santel ker mad,
goulennit digand ho Mab
o digemer en e Varadoz.



Pol Taburet
marvet d'ar 15 a viz even 1990

Kalvar Plougastel :
Jezuz a walh treid e ziskibien.

Calvaire de Plougastel :
Le lavement des pieds.

PRIERE POUR L'ESPÉRANCE

MON DIEU

Qui venez par votre sacrement de Réconciliation de me laver de tous mes péchés,
qui venez de me sortir de ma médiocrité et de me promettre votre éternelle béatitude,

Comme cela, simplement, juste par amour,
si je n'ai rien de plus à demander pour moi,
j'ai une chose énorme à vous demander pour les autres...
mais de toutes façons moins énorme que votre Amour.

Mon Dieu, qui avez permis que j'exerce le métier de médecin,
un beau métier de servitude et de grandeur,
de science et de respect,
et surtout un métier d'amour,
permettez que je vous prie pour toutes les mains tendues :
celles que j'ai su saisir,
celles que j'ai maladroitement saisies,
celles que j'ai trop mollement saisies,
celles que, par fatigue, par égoïsme ou par lâcheté je n'ai pas saisies.
et aussi pour toutes celles qui dans le monde se sont tendues
et qui sont restées ignorées.

Je vous prie pour tous ceux et celles qui ont votre foi,
pour ceux et celles qui ont une foi peu affirmée ou défaillante en vous,
ceux et celles qui n'ont pas connu votre foi,
ceux et celles qui l'ont refusée...

J'ose vous rappeler que votre Fils nous a appris que votre second commandement
était semblable au premier.

Ce que je vous demande pour eux, je vais le faire par l'intermédiaire de votre mère,
dont St Bernard nous dit qu'on n'a jamais entendu dire qu'elle ait abandonné quiconque l'avait priée.

C'est sous sa forme la plus humble mais tout aussi puissante que je la prie :

par Notre-Dame de Rumengol,

par Notre-Dame du Folgoët,

par notre petite Notre-Dame de Bodonou, la plus proche parce que la plus humble.

Je la prie pour tous mes malades,
pour mes chers alcooliques,
pour tous ceux qui souffrent du besoin d'amour, à en être malades, à en crever,
pour tous, connus et inconnus.

S'ils ont aimé leur prochain, ma bonne Sainte Vierge !
S'ils l'ont aimé authentiquement, gratuitement,
presque comme eux-mêmes,
même maladroitement,
même pas tous les jours,
même rarement,
même, j'ose vous le demander, une seule fois dans leur vie,
ma bonne Sainte Vierge,
demandez à votre Fils
de les recevoir dans son Paradis.

AMEN

*Pol Taburet.
Décédé le 15 juin 1990.*



KATALONIA AN HANTERNOZ

Bro-Katalunia a zo eur vro vraz, peogwir ez eo al lodenn vrasa ha pinvidika euz ar pezh a anvom-ni Bro-Spagn-ar-Zao-Heol gand Barse-lon 'giz Kêr-benn. Amañ, eveljust, e komzim dreist-oll euz Katalunia-an-Hanternoz, da lavared eo dre vraz departamant ar Pireneou-ar-Zao-Heol, ar pezh ne ra nemed 350 000 a dud (gand Perpignan 'giz Kêr-benn) skoaz skoaz gand Katalunia-ar-Hreisteiz, a ra 6 million.

Bro «den Tautavel» (300 000 araog J-K) 'deus kalz keou' bet implijet gand an den rag-istorel, hag ive mein-hir 'vel e Breiz. Ar zeve-nadur anavezeta en amzer-goz eo hini an Ibered : barreg kenañ oant war an doare da ober houarn (ar forn Iber a zo brudet) ha d'e hovelia dreist-oll war gostezennou ar Hanigou. Bez e heller gweled c'hoaz rivi-nou euz keriadennoù savet ganto ha kreñv-lehiou gand mein benerez braz kenañ (Ullastret, da skwer).

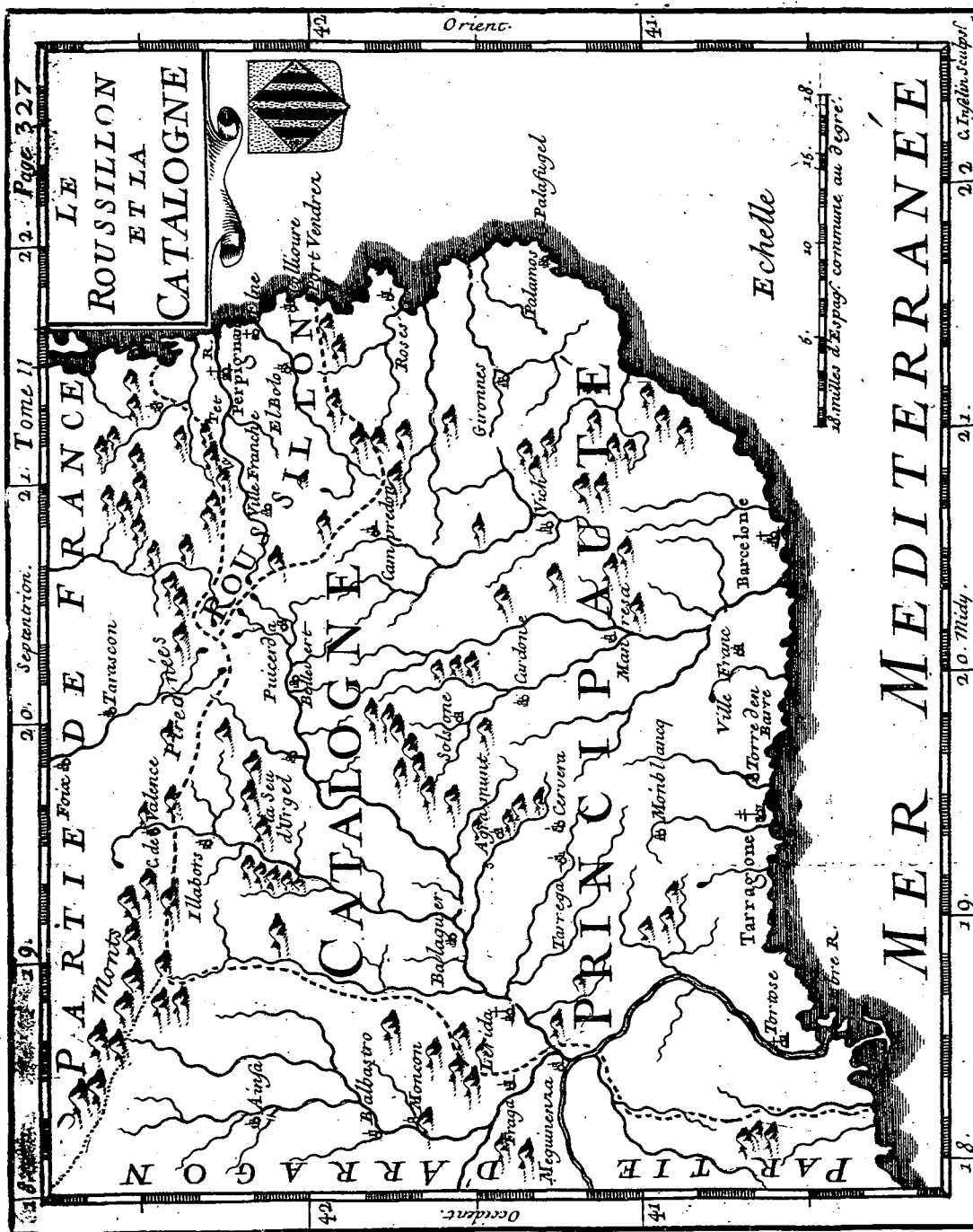
Levezonet gand Gresianed ha Fenisianed, an Iberiz eo a ra mammenn poblañs ar vro.

En eil kantved araog J-K arRomaned, goude beza trehet Hanni-bal, a en em stailh a-nebeudou war aochou ar vro : ganto e teu lezen-nou, moneiz, doareou da zével tiez ha da labourad ar metal, hag eun doare da ranna ar broiou e «pagi» : Roussillon, Conflent, Vallespir, Serdagn. An Ibereg, kemmesket dija gand Gresianeg, a roio plas tamm ha tamm d'al latin. Eun hent braz, anvet hent Domitia, a gaso dizale euz Narbonn beteg Kadix.

Peadra a zo da zoñjal eo bet kristeniet ar vro abred rag eur vo-jenn a gont merzerenti Sant Visant e Kolliour e 303.

Med dizale setu ar Varbared, 'vel an dour beuz war ar vro. Ar Vandaled ne reont nemed tremen : ar Wizigoted a gas anezo kuit, evid kemered o 'flas. N'int ket niveruz awalh evid cheñch lezennoù ar vro, hag eh embannont e ranko pep hini beza barnet hervez lezenn e bobl. Adaleg ar roue Recared (586) o yez a gil, ha latin ar bobl eo a vez komzet.

Eun tammig ouspenn kant vloaz, hag an Arabed d'o zro a lak ar vro dindan o galloud : dindan 10 vloaz ez eont beteg Narbonn (711-720). Hag an Normanded a lamm war lod euz keriou ar Roussillon (858).



Kartenn hall euz 1717, o tiskouez Bro-Gatalonia hag ar Roussillon. Er «Roussillon» an anioù a zo, lod anezo, e galleg.

Carte française de la Catalogne et du Roussillon en 1717. En Roussillon, la plupart des noms sont en français.

Charlez-Veur (Charlemagn) eo a adkembro Barselon e 801 hag azaleg neuze e ra eur rann-vro evid herzell ouz an enebourien, euz ar stér Hobregat betek Salses : March Bro-Spagn, «Marca-Hispanica».

Ar peoh a ren a nebeudou hag a ro lañs da hanedigez eur vro : eun douar «la Terra», eur bobl, eur yez.

En 9ed hag en 10ed kantved, konted ar vro a glask ar peoh : di-wall diouz an Arabed ha war ar memez tro reseo diganto skiañchou, muzik... Galloud roue Bro-Hall a zigresk. Ar honteleziou a rank en em ren, en o fenn tud euz ar memez familh. Pa z'eo Barselona eur wech c'hoaz gwasted gand an Arabed e 985, galvadenn ar hontelez da Hugues Capet a jomo heb respont. Hiviziken konted Barselona a 'n em zanto distag diouz Bro-Hall, 'giz m'en em zantont. distag diouz Kordoua : selled a raint aliesoh war-zu Rom, dreist-oll pa zeuio da veza Pab ar manah Gerbert, bet desket e Vic. Ar vro anvet da genta «Gothia» a gemero dizale an ano a zo chomet «Katalonia».

En 11ed kantved e teu Kont Barselona da veza mestr war ar bro a bez : an Aotronez a zo dindan e halloud, skei a ra moneiz, hag en em genderhel a ra 'vel eur roue. Unan euz pennou braz ar hantved vo an abad Oliba, abad Ripoll ha Cuixa, ha diwezatoh eskob Vic. Eñ eo a la-kaio war-zao «Peoh Doue», hag a raio euz e abati eul leh brudet evid e zevenadur.

War iliz Touloujes, e weler skrivet kement-mañ :

«Amañ, e park-mae Tulujes

Peoh Doue

a oe embannet evid ar wech kenta er bed kristen

er sened a 16 a vae 1027

gand tud a volonteiz vad

entanet gand Oliba a Zerdagn,

Abad Ripoll ha Cuixa, eskob Vic,

Berenguer a Gurb, eskob Eln

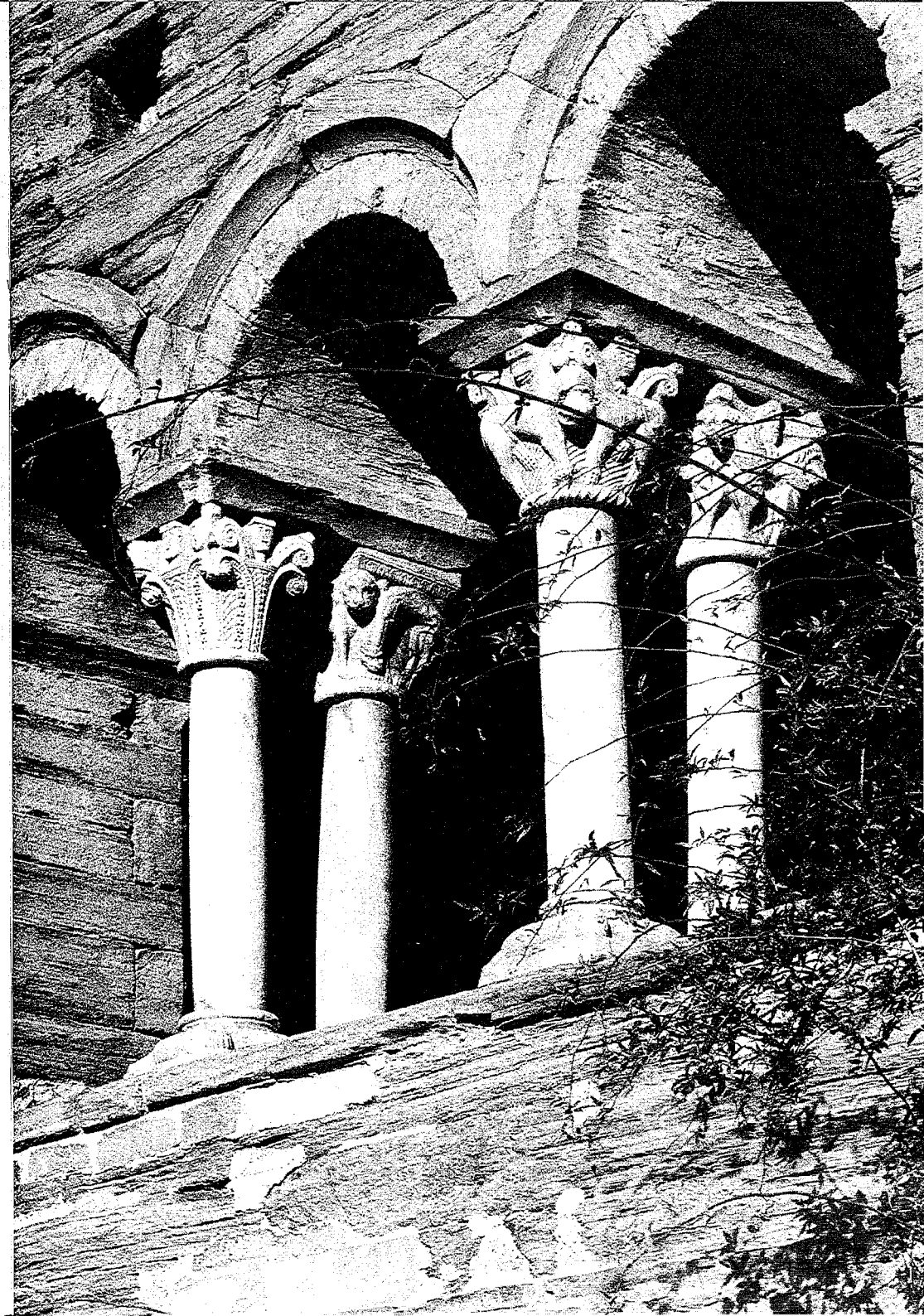
hag Udalgarn a Gastellnou, arhbeleg Eln»

*

MARE AR ROUANED

E 1137 Ramon-Berenguer IV a zimez gand merh Roue an Aragon. Gounid a raio Tortosa ha Lleida war ar Zarazined. Kristenien a zeuio da vev er horn-broioù-se ha kalz urzioù a leaned : meneh gwenn, chalonien Sant Augustin (eun tregont ti bennag savet en 12ed kantved), ospitalerien Sant Yann, marheien an Templ...

E 1229 Jaume I a zeuas a-benn euz Sarazined enez Majorka, (e Perpignan e weler c'hoaz palez kaer roue Majorka) hag e 1238 e reas dezo tehet euz Valence.



An 13ed ha lodenn genta ar 14ed kantved a vezo gwella amzer ar rouantelez. Meur a dra henn diskouez. Da genta an niver a ilizou roman savet e bro Katalonia a-bez : 2154 !

E peb keriadenn ez-eus pe eur manati, pe eur prioldi anvet «cel-de» (leh ma 'z-eus tri lean d'an nebeuta).

En 13ed kantved unan euz ar rouaned a houlennno digand ar famillou kas o oll bugale d'ar skol. D'ar memez mare, ez-eus dija eur gwir parlamant e Katalonia. Evid gelloud voti eo red kaoud 25 vloaz, beza dimezet ha kaoud eur vicher.

Kolliour a zo neuze eur porz braz. Ahano ez a an houarn katalan ha lienaj Villefranches ha Perpignan beteg broiou an Oriant hag Europa a-bez. Lodenn ziweza ar 14ed kantved hag ar 15ed a welo an traou o cheñch tamm-ha-tamm :

- 1348 : ar vosenn-zu
- 1374-5 : «L'any de la fam e de la carestia»
- 1462-1472 : eur brezel iskiz etre Katalaniz ablamour d'an enebiez etre famillou braz hag ar roue-Kont Yann II.

Diwezatoh, Katalonia, er 16ed kantved, a zeuio da veza eul lodenn euz Bro-Spagn dindan Charles-Quint, Filip II... Klask a raio derhel d'he gouarnamant, med Bro-Frañs a glasko an tu da baka eviti Katalonia-an-Hanternoz.

KATALONIA-AN-HANTERNOZ STAGET OUZ BRO-HALL

Evid en em denna a-zindan waskerez ar Spagnoled, Katalaniz a houlenn sikour roue Frans, Loeiz XIII, en eur ginnig dezañ kurunenn konted Katalonia. Eun doare-kaer oa evid ar Hallaoued da vihannaad galloud ar Spagnoled e Bro-Frandrez, war ar Rhin hag en Itali : entana ar brezel e Bro-Spagn end-eeun. Richelieu a gomprenas mad kement-se hag a alias Loeiz XIII da zigemer kinnig Barselona. Arme Bro-Frañs a em stalias dirag al lehiou-kreñv eta, evid dond a-benn anezohakas ar Spagnoled d'ar gêr. Seziz Perpignan e 1642 a vo spontuz. Roue Frañs a zeu a-benn da gemered ar gêr, hag e armeou a jom er Honteleziou. Emgleo ar Pireneou e 1649 a stago konteleziou Roussillon-Vallespir, Conflent-Capcir, hag eul lodenn euz ar Sardagn ouz Bro-Frañs. Kaer o-deus bet tud Barselona (ar Generalidad) klask mired na vefe distaget ar honteleziou-ze, n'o-deus gellet ober netra : gouarnamant Madrid a gave kalz pouezusoh derhel d'e zouarou e Bro-Frandrez, ha ne oa ket diskontant o weled ar Hatalaned o paka eun taol-fall.

Loeiz XIV 'noa diskleriet e talhfe groñs da wiriou ar honteleziou, dreist-oll d'o «Usatges», gand ma ne'z afe ket ar re-mañ a-eneb lezennou Bro-Hall. Geriou toull eveljust, rag azaleg 1660, ar honteleziou a-zeu da veza eur rann-vro euz Bro-Frañs med eur rann-vro estren

gand taillou uhel etrezo hag ar rann-vroioù all. Frankizou evid an taillou, frankizou evid ar justis... oll ez eont e moked. Ar vro, kaset da netra gand ar brezelioù, a goll kalz tud : tudjentil, beleien, artizaned, ha ne fell ket dezo euz galloud Bro-Frañs. En o flas e teu euz Bro-Spagn ar re oa bet a-du gand Bro-Frañs, a eneb ar Spagnoled. D'ar re a zeu evelse e vez kinniget douarou ha kargou uhel, peadra da ober anezohakas viken sujidi doujuz Roue Frañs. Ar zehor ha dreist-oll ar vosenn e 1651 a rivin ar vro. Beleien ha relijiuzed ne houzañvont ket e ve digatalaneet ar vro. Ouspenn-ze, dizfizians o-deus e-keñver ar re a zeu euz Bro-Spagn rag ar re-mañ 'zo Hugened peurliesha, hag, er hontrol, Katalaniz a jom feal d'an Iliz Katolig.

Kement-se a zo awalh dija evid m'en em zavfe kalz tud a-eneb ar Hallaoued. Ar stourm a grogo pa ranko ar vro, a-eneb d'he gwirioù, gouzañv taill ar «gabell» war an hollen. Ar Vallespir 'neus ezomm holenn evid al loened... hag an holenn a zeu peurliesha euz mengleuzioù Kardoua. Med setu bremañ eur voger etre ar mengleuzioù hag implijerien an holenn : harzou Bro-Frañs ! Harzou ha n'int digemeret na gand an «Traginers» (seurt portezerien-holenn), na gand ar re o-deus ezomm holenn. Evid difenn ar re-mañ a-eneb pôtrd an taillou e sav strolladoù tud armed, a vale, gand spadrielloù lasou, hag a reseo dre-ze an ano a «êlezigou» (angelets). An arme ne hell ket dond a-benn anezohakas : ar brezel a bado euz 1663 beteg 1672.

Evid dond a-benn euz ar veleien, hag o enebiez e-keñver ar galleg, ar galloud a bunto kalz evid kas leaned gall er houenchou, jezuisted da Skol-Veur Perpignan, pe c'hoaz leanezed gall Béziers er skola-chou. Ha tamm ha tamm, bourhizien ar hêriou a dro war-zu ar galleg : rag evid gelloud kaoud kargou eo red gouzoud galleg. Ha dizale ar zevenadur katalan a zeuio da veza hini an dud diwar ar mêz hepken, da lavared eo an dud dizek... ar paour-kez tud !

EUZ AN DISPAH BETEG HIRIO

E penn kenta an Dispah, kalz tud er «Roussillon» a lakaas o fizians er frankiz embannet ken uhel e Pariz : kredi a ree dezo eh adkavfe ar vro he gwirioù, hag e vije echu gand galloud ponner Pariz. Allaz, ar hontrol eo a en em gav, ha peb tra kreizennet muioh c'hoaz eged araog. Mar deo bet ar vourhizien a-du gand an Dispah, ha goudeze gand Napoleon, ar bobl, eñ, zo chomet dizeblant, pa n'eo ket bet a-enebkrenn. Bez e chom da genta Katalan, evel m'hen diskler ar respont d'an enklask war ar rann-yezou goulennet gand an abad Gregoir : «An dud diwar ar mêz ne gomzont ket galleg...». Hag evid distruja ar hatalaneg «e vije dao distruja an heol, freskadur an nozveziou, pinvidigez an dourioù, an den en e-bez».

Azaleg ar mare-se istor ar vro a zeu da veza hini Bro-Frañs dre vraz, rag kreizennet eo peb tra. Bourhizien ar vro, stag mad ouz ar Republik, a vezo radikal-sosialisted, kreizennerien ha jakobined.

Gand an hent-houarn, e teu drevajou nevez da gemered muioh-mui a blas : o veza ma heller derhel an traou e stad vad en eur yena anezo, e vo gellet ober legumaj abred, frouez a beb seurt. Ar gwinien-nou a ziskenn euz ar menezioù er plênennou. Ma kresk kalz ar boblañs e fin an 19ed hag e penn kenta an 20ed kantved, ar re yaouank, goude ar skol, a gav nebeutoh nebeuta a labour er vro : rag gallekeet ha skoliet mad, ne fell ket dezo ken beva buhez treut al loubourer-douar. Hag e teuont niveruz da veza archerien, maltouterien, pe implijidi PTT, pa ne zivroont ket war-zu Amerika-ar-Su, pe Afrika-an-Hanternoz. Evid das-tum frouez pe evid ar vendem e teu bremañ Spagnoled.

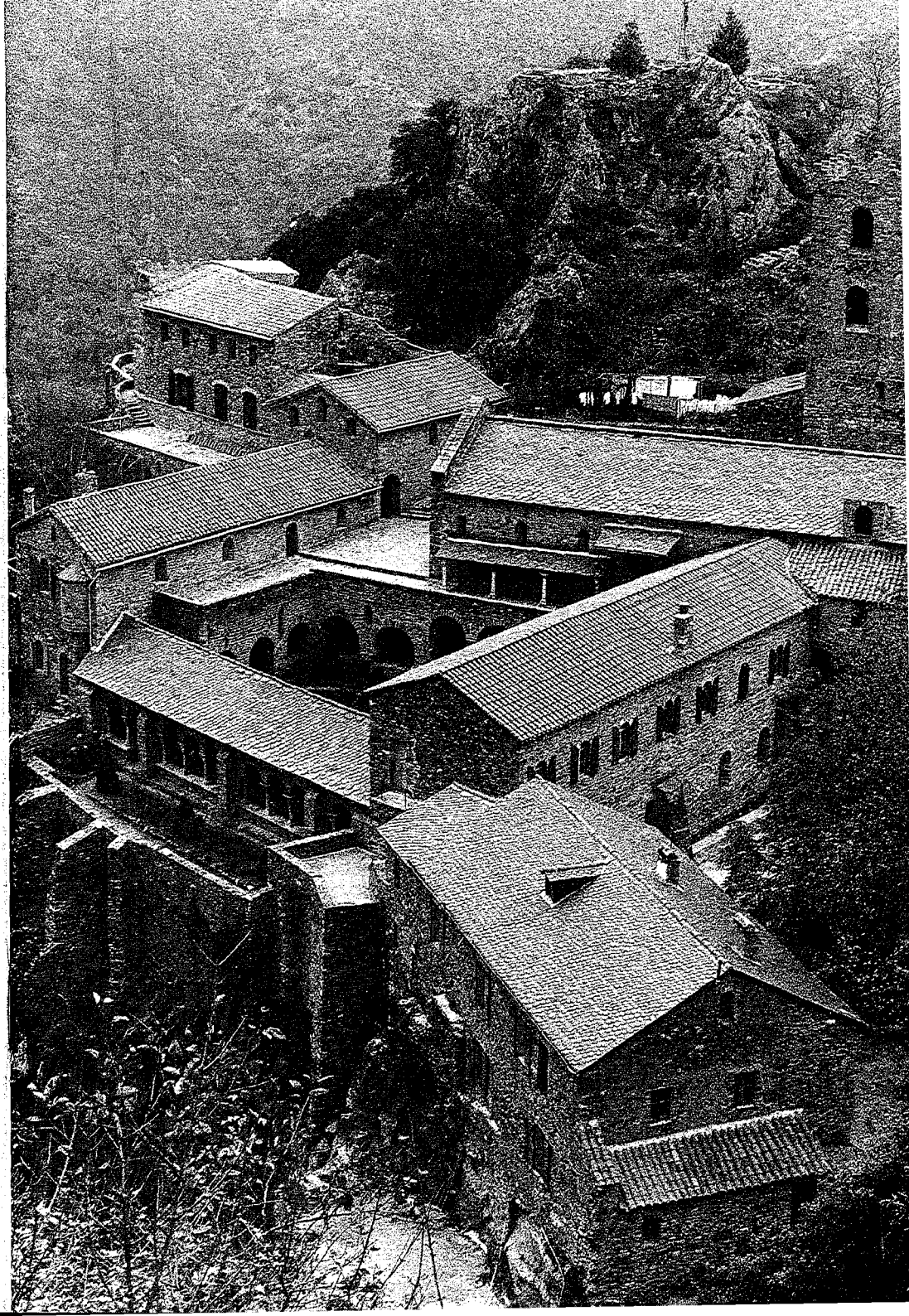
Katalonia-an-Hanternoz ne oar ket hirio war-zu pe du trei : al labour-douar a rank konta gand broioù all ar mor Kreiz-Douar. An douristelez a gresk penn-da-benn an aod, gand an traou dispiljuz a zeu da heul : kresk war priz an douar, poblañs divuzul e-pad an hañv, saotradur an natur... med e-pad daou viz e vez labour ! Koulskoude gounidou an douristelez ne zervichont ket da dud ar vro.

Ar re yaouank a gendalh da guitaad, hag ar vro a gosa, rag ar retredidi a lonk ar vro.

Kement-se a lak tud 'zo da zigeri o daoulagad, ha d'en em zantoud Katalaniz. An doare m'eo kreizennet an traou gand Pariz, emezo, eo a zo penn-kaoz da stad ar vro. «Trevadennet» int emezo. Eur zin euz an dra-ze : «Roussillon» emezo, «n'eo ket ano or bro» he ano eo «Katalonia-an-Hanternoz». E-touez ar re yaouank, aon ganto evid o amzer da zond, eo e kaver ar re a ra ar muia evid beza «Katalaniz».



Abati Sant-Martin ar Hanigou e mogidell ar mintin. 12ed kantved.
Abbaye Saint-Martin du Canigou dans le brouillard matinal (XII^{ème} siècle). ►



AN ILIZ HAG AR HATALANEG

Bet on bet o weled Josef Haaymaker, person Fourqués. Eun Hollandad eo, wardro 45 bloaz, deuet da jom er vro gand e dud d'an oad a zaouzeg vloaz. D'ar mare-ze ne ouie ket a halleg. Setu amañ berr-ha-berr ar pezh e-neus lavaret din.

- Deuet on da veza Katalanad a galon, ha desket am-eus ar Hatalaneg. Rag soñjal a ran on-eus da veva el leh m'emaom; hag e kavan atao diêz komz gand eun den en eur yez ha n'eo ket e hini. Pa oan person en Olette, 'leh ma teu Hollandiz da vakañsi, e reen eul lodenn euz al li-derez, al lennadennou hag ar brezegenn, e galleg hag en hollanded...

- Pa lavaran an overenn er barrez e-kichen, evid ar winerien, e vez eur hantik e Katalaneg, hag e houlennan digand unan anezo lenn an aviel e Katalaneg - ar pezh a raio gwelloc'h ha me - ha goudeze e prezegan e katalaneg hag e galleg, hag ar bedenn-zul a vez e katalaneg.

- Kalz diêsoh en em gavan gand ar «Hatalanisted». Eur wech ar bloaz, evid Gouel-Yann, e vez eun overenn diou-yezeg : ger-digeri ha lennadennou e katalaneg, prezegenn en diou yez. Med ne gomzont ket oll katalaneg. Evid kalz anezo n'eo ket yez ar vuhez pemdezieg, ha n'int ket boazet kennebeud da respont d'an overenn e katalaneg. Er wech diweza, am-eus kinniget dezo kuitaad an iliz en eur zañsal ganin ar «Sardan», dañs ar vro, ar pezh a zo plijet da galz, med paz d'an oll.

- Abaoe bloaz ez-eus eur strollad katekiz e katalaneg e parrez Ca-bestany : 6-7 bugel o tond euz eur skol gatalaneg (memez doare eged or skol Diwan). Ar vaouez a ra war o zro a gav peb tra evid ar hatekiz e Barselona. Sikouret eo gand ar person, a zo er memez tro vikel-vraz an eskopti, a ra e zeiz wella evid sevel daremprejou etre ar vugale-ze hag ar re a heuill ar hatekiz-galleg. Med ar pezh e-neus souezet ahanon eo ne vefe bet roet, da vare Nedeleg, plas ebed er skol gatalaneg da gantikou Nedeleg e katalaneg, pa 'z eo ken pinvidig ar zevenadur gatalan war ar poent-se !

- Ar memez doare da ober a gaver er gazetenn oll-gatalaneg a deu er-mêz beb sizun «Y Punt Diari» : ne lavaront netra diwar-benn gwri-ziou kristen ar vro. Diou radio a ro plas d'ar hatalaneg : «Radio Arels» ha «Radio-France-Roussillon». Houmañ a zo digorroc'h d'an traou relijiel.

- War 120 beleg a zo en eskopti, ne vefe ket ousspenn eun daougent bennag oh implij gwech pe wech eun nebeud katalaneg. Dre vraz, ar veleien n'int ket dedennet gand ar hatalaneg; lavared a reont : «an

oll a oar galleg !» Bez ez eus memestra hirio eur hloareg yaouank oh ober e studiou e Barselona. El lodenn genta ar hantved, an eskob Casalade-du-Pont a oa a-du-krenn gand ar hatalaneg. Med d'ar memez mare, e peb skol e veze gwelet ar skrid-mañ : «Bezit propr ha komzit galleg !» Ma 'z-eus familhou a gomz c'hoaz katalaneg amañ er menez, e teu memestra da veza ral awalh klevet ar re yaouank pe ar re vraz o komz ar yez.

- Red eo hen anzañ : ar skol a zo hirio, hag abaoe eur pemzeg vloaz bennag, digorroc'h d'ar hatalaneg eged an Iliz. Bez e heller heulia kente-liou katalaneg beteg ar vachelouriez, hag abaoe 1989 ez-eus eun aotreged gatalaneg e skol-veur Perpignan. Er henta derez e vez roet plas da ganaouennou ha da sketchou e katalaneg.

- Hag ar yez n'eo ket maro e-touez an dud : gwelit pegen leun 'vez ar zalioù, ha gand re yaouank dreist-oll, pa gan Jordi Barre, ha ne gan nemed e katalaneg.

Perag e komzit-c'hwi katalaneg ?

- Pa gomzan katalaneg, ez eo sklêr evidon ez on euz ar vro.

Daremprejou am-eus bet gand beleien all, amañ hag ahont, dreist-oll gand personed Collioures ha Toulouges ha menez Cuixa. Setu amañ eun dornad all a draou dastumet ganin.

- Kant hanter-kant vloaz 'zo ma komzer galleg amañ. Va mamm, ganet e 1883, n'he-doa morse klevet pedi e katalaneg. Or beleien a oa desket braz war ar galleg hag a brezege e galleg uhel, beteg er parrezioù bihan: Ar hatekiz a veze greet e galleg. An eskob Casalade-du-Pont eo e-neus savet eur hatekiz katalaneg. Pa oam bugel, e vezem kastizet er skol pa gomzem katalaneg.

An troh braz : ar brezel 39-45. Goude ar brezel, ar gerent n'o-deus ket desket ken ar hatalaneg d'o bugale...

- Ar re goz, warlerh eun troh-kaoz hir, p'en em zantont komprenet, a lavar kement-mañ : «Dilamet eo bet peb tra diganeom. Goude ar brezel diweza, ez-eus bet fourret en or penn ne gavfe ket a labour or bugale nemed galleg mad a gozefent. Hag on-eus lonket an dra-ze. Eur vez oa komz katalaneg, peogwir e oa yez an dud diwarlerh, ar paour-kêz tud diwar ar mêz... Eur vez 'oa ive peogwir e oa yez eun nebeud tud hag a oa bet a-du gand an Alamanted... Ha koulskoude e oa ive yez kalz muioh a dud hag o-doa kemeret perzh er Rezistans !... Ha padal, hirio, e marhad braz Perpignan, e houlenner tud gouest da gêzeal katalaneg !

Ouspenn-ze, ar vro a-bez a zo beuzet gand ar retredidi. Amañ, kea,

e vez kavet war eun dro ar menez, ar mor hag an heol. Petra kaerroh evid beva eur retred sioul ! Hag ez-eus bremañ keriadennoù 'leh ma lavar Katalaniz : «N'emaom ket ken er gêr ! N'eus nemed tud diavêz en-dro deom, ha galleg uhel ganto». Ken splann eo an dra m'eo deuet Katalaniz ar Hreisteiz da envel ahanom : «Ar Retredidi !»

- Eun deiz, unan euz meneh Cuixa a bellgomz e katalaneg d'eur person da lavared dezañ eh en em gavo er mintinvez-se eur strollad merhed euz Katalonia-ar-Hreisteiz da bardoni en e barrez hag e vefent laouen o kaoud eun overenn e katalaneg eveljust. Hag ar person da respont : «N'on ket gouest ! Er hloerdi 'm-eus desket pep tra e galleg, ha n'ouzon ket lavared an overenn e katalaneg ! Ne gredin ket zoken kêzeal katalaneg ganto, gand aon na gomprenfent ket ahanon !»

- (Person Collioures) : Em farrez e vez an overennou e galleg, nemed e kanom Kyrie, Sanctus hag Agnus e katalaneg.. E Itron Varia a Druéz (4 km er menez) e vez an overenn e-katalaneg, nemed an aviel hag ar brezegenn a vez diouyezeg. An overenn-hanternoz a ran amañ e katalaneg, gand kantikou ar vro. Pa oan e Perpignan, 'm-eus sikouret lakaad war-zao eun overenn e katalaneg (1973) a gendalh da veza lidet beb sul e iliz Sant-Vaze. E kalz parrezioù, d'ar gouelioù, e vez kanet c'hoaz e katalaneg. Hirio an A.D.D.M. a zo o tastum ar hantikou katalan : eun dri hant bennag a «Goigs» (Kantikou a levezeg) a gaver c'hoaz.

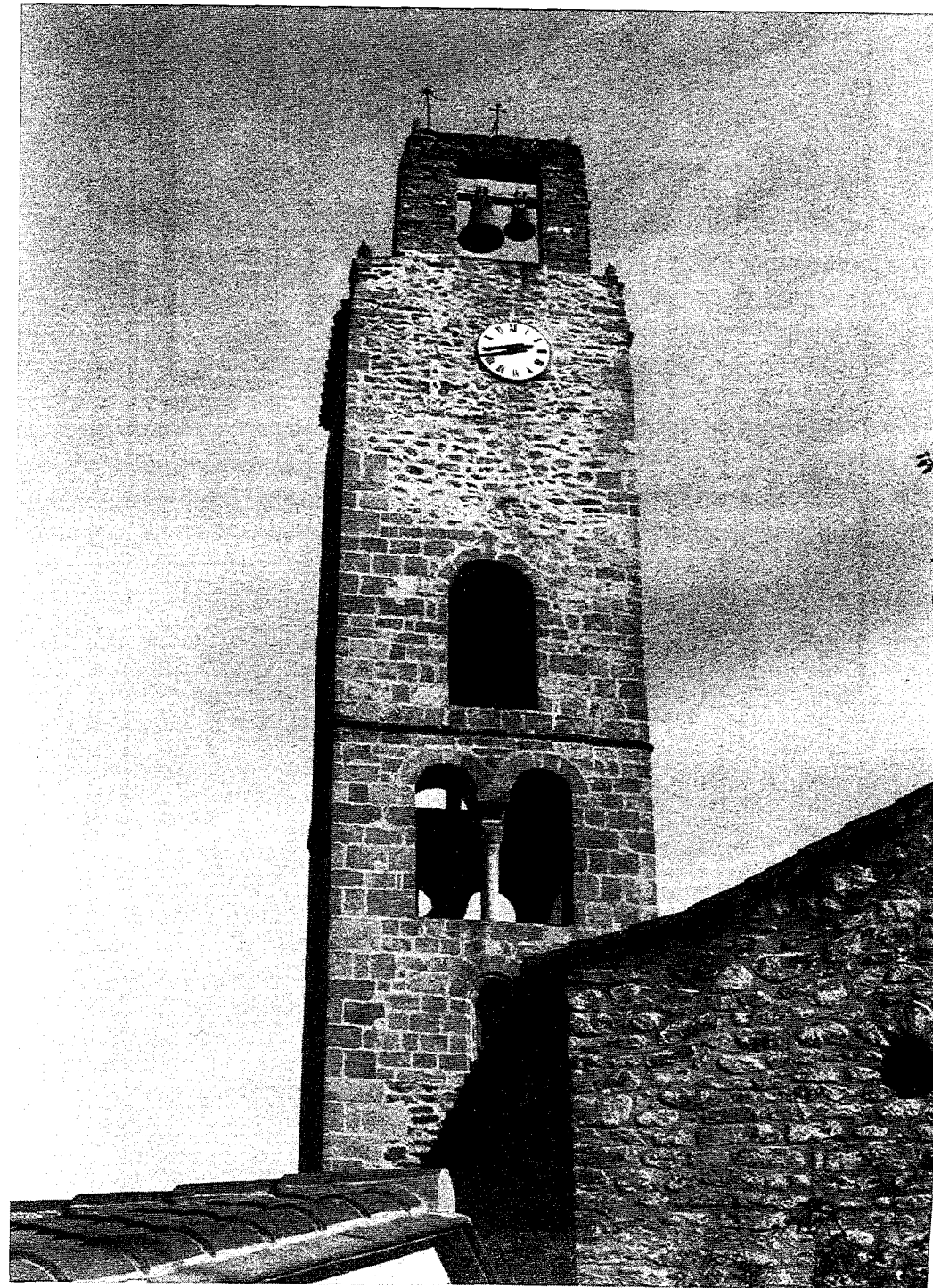
- Ar re o-deus kastizet ahanom gwechall eo a zo bremañ o punta war ar hatalaneg ! Ar pezh n'eo ket gwelet mad gand an oll. Ma ya ar yez eun tammig war-araog bremañ, ez eo ablamour d'ar Gatalaniz deuet da jom er vro euz Barselona. Ar gêr vraz an tosta eo Barselona, hag ar galloudusa ive : Katalonia-ar-Hreisteiz eo lodenn vuhezeka Bro-Spagn; dalhet he-deus d'he yez, gand sikour abati Montserrat. Beteg-henn e oam amañ 'vel e foñs eur zah. Ar hroaz-hent braz kenta a oa Narbon. Bremañ emaom war hent-braz an amzer da zond. Anad eo, gand Europa oh en me ober, e sellim muioh-mui war-zu Barselona. Hag an Iliz a rafe mad dihuna ha deski beza d'an nebeuta diou-yezeg !

*

Goude meur a zroiad er vro, e teu da veza sklêr evidon ema dija terzienn an amzer da zond o kregi e Katalonia-an-Hanternoz. Gand C'hoariou Olimpikel Barselona e vo sklerroh c'hoaz. Abati Sant Miquel de Cuixa a hellfe kaoud en amzerioù da zond eur garg damheñvel ouz hini Minihi-Levezeg, ha gand muioh a halloud, sikour da rei eur plas a zoare en Iliz d'ar re a gomzo katalaneg.

Bennoz Doue d'an Tad Oleguer ha da veneh Cuixa, ha d'an oll re all o-deus digemeret ahanon gand kement a galon vad.

Job an Irien.



Eun tour-iliz euz an 12ed kantved : Taurinya.
Clocher roman de Taurinya.

LA CATALOGNE

La Catalogne est une grande région, puisqu'elle est la partie la plus grande et la plus riche de ce que nous appelons l'Espagne Orientale, avec Barcelone comme capitale. Ici, bien entendu, nous parlerons surtout de la Catalogne du Nord, c'est-à-dire en gros le département des Pyrénées-Orientales, qui compte seulement 350 000 habitants, avec Perpignan comme capitale, et jouxtant la Catalogne du Sud, qui compte 6 millions.

*

Le pays de «l'homme de Tautavel» (300 000 ans avant J.C), possède beaucoup de cavernes utilisées par l'homme préhistorique, et aussi des menhirs comme en Bretagne. La civilisation antique la plus connue est celle des Ibères : ils étaient très compétents dans la fabrication du fer (le four Ibère est réputé) et dans le travail de forge, surtout sur les flancs du Canigou. On peut voir encore des ruines de villes qu'ils ont bâties autrefois et des places fortifiées par d'énormes pierres de taille, (par exemple Ullastret).

Influencés par les Grecs et les Phéniciens, les Ibères sont à l'origine de la population du pays.

Au 2ème siècle avant J.C, les Romains, après avoir vaincu Hannibal, s'établissent peu à peu sur les rives de la région : ils apportent avec eux les lois, la monnaie, les façons de bâtir les maisons et de travailler le métal, et la manière de diviser les pays en «pagi» (districts) : Roussillon, Conflent, Vallespir, Cerdagne. La langue ibère, déjà mélangée avec le grec, cèdera peu à peu la place au latin. Une grande route, appelée la Route Domitia, mènera bientôt de Narbonne à Cadix.

*

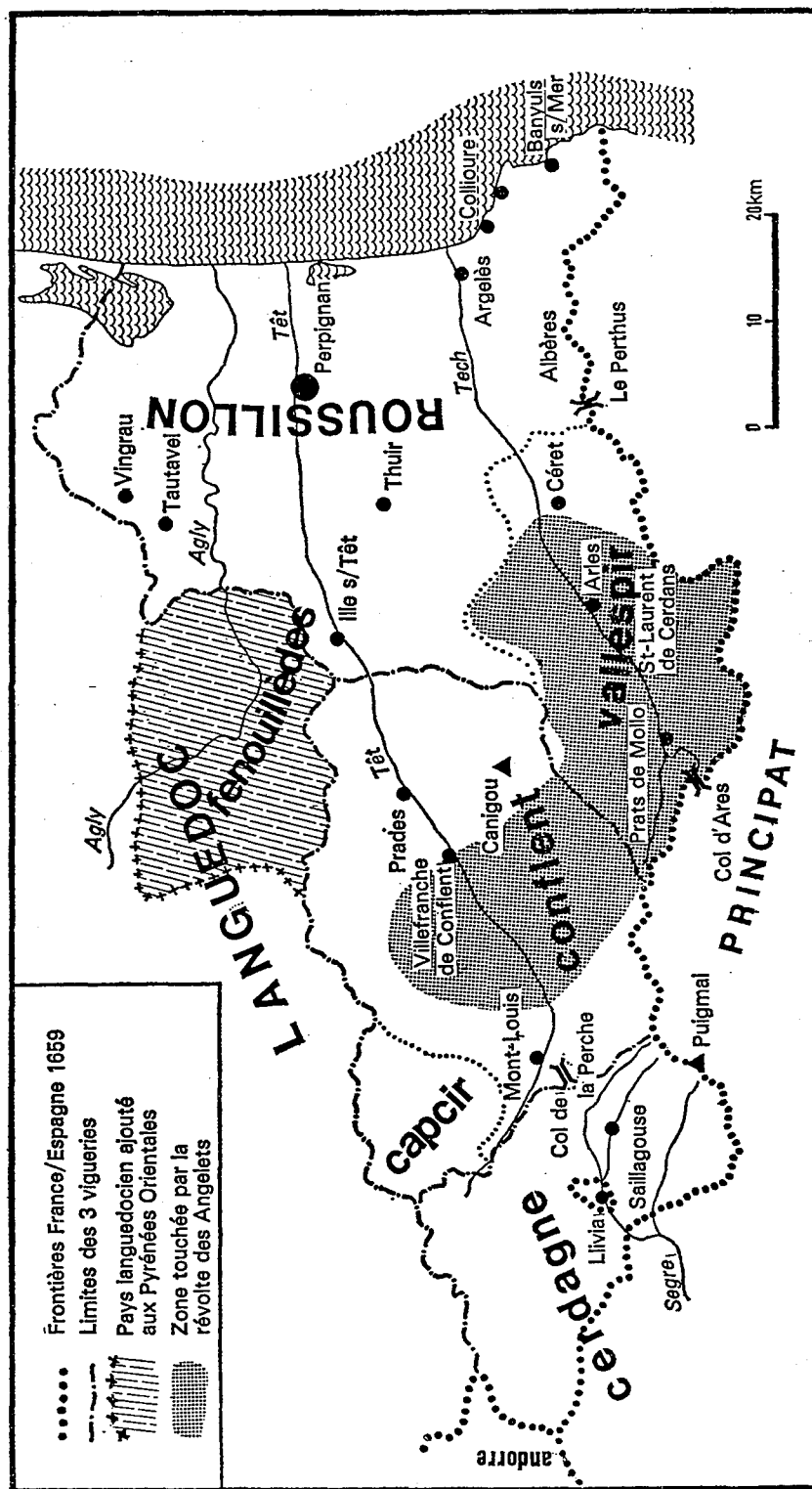
Il y a lieu de croire que le pays a été christianisé de bonne heure, car une légende raconte le martyre de saint Vincent à Collioures en 303.

Mais bientôt voici les Barbares, tombant comme déluge sur le pays. Les Vandales ne font que passer : les Wisigoths les chassent pour prendre leur place. Ils ne sont pas assez nombreux pour changer les lois du pays, et ils publient l'obligation de juger chacun selon la loi de son peuple. A partir du roi Reccared (586), leur langue perd du terrain et c'est le latin du peuple que l'on parle.

Encore un peu plus de cent ans, et ce sont les Arabes à leur tour qui soumettent le pays à leur pouvoir : en moins de dix ans ils vont jusqu'à Narbonne (711-720). Et les Normands se jettent sur certaines villes du Roussillon (858).

C'est Charles-le-Grand (Charlemagne) qui reprendra Barcelone en 801 ; et à partir de ce moment, il établit une province pour résister aux ennemis, depuis le fleuve Hobregat jusqu'à Salses : c'est la Marche de l'Espagne, «Marca-Hispanica».

La paix règne peu à peu et hâte la naissance d'une nation : une terre, «la Terra», un peuple, une langue.



Le nord de la Catalogne, devenu département des Pyrénées-Orientales

Au 9ème et au 10ème siècles, les comtes du pays cherchent la paix : se garder des Arabes et en même temps recevoir d'eux les sciences, la musique... Le pouvoir du roi de France s'affaiblit. Les comtés doivent se gouverner, avec à leur tête des gens de la même famille. Lorsque Barcelone est encore une fois dévastée par les Arabes en 985, l'appel du comté à Hugues Capet demeurera sans réponse. Désormais, les comtes de Barcelone se sentiront détachés de la France, comme ils se sentent détachés de Cordoue : ils regarderont plus souvent vers Rome, surtout quand deviendra pape le moine Gerbert, qui avait été instruit à Vic. Le pays, appelé d'abord «Gothia», prendra bientôt le nom qui lui est resté : «Catalogne».

Au 11ème siècle, le comte de Barcelone devient le maître de tout le pays : les Seigneurs sont sous son autorité ; il bat la monnaie, et se comporte en roi. Un des grands personnages du siècle sera l'abbé Oliba, abbé de Ripoll et de Cuixa, et plus tard évêque de Vic. C'est lui qui instituera «La Paix de Dieu» et qui fera de son abbaye un lieu célèbre pour sa culture.

Sur l'église de Touloujes, on lit cette inscription :

*«Ici, au Champs-de-Mai de Tulujes
la paix de Dieu
a été publiée pour la première fois dans l'univers chrétien
au synode du 16 mai 1027
par des gens de bonne volonté
enflammés par Oliba de Cerdagne,
abbé de Ripoll et Cuixa, évêque de Vic,
Berenguer de Gurb, évêque d'Elne
et Udalgar de Gastellnou, archiprêtre d'Elne.»*



Skeudenn St Yann-Vadezour
e Iliz-Veur St Yann e Perpignan.
Statue de saint Jean-Baptiste
à la cathédrale St-Jean de Perpignan.

Skeudenn goz Mamm Doue e Cuixa (12ed)
Mare de Deu de Cuixà de tradició romànica.

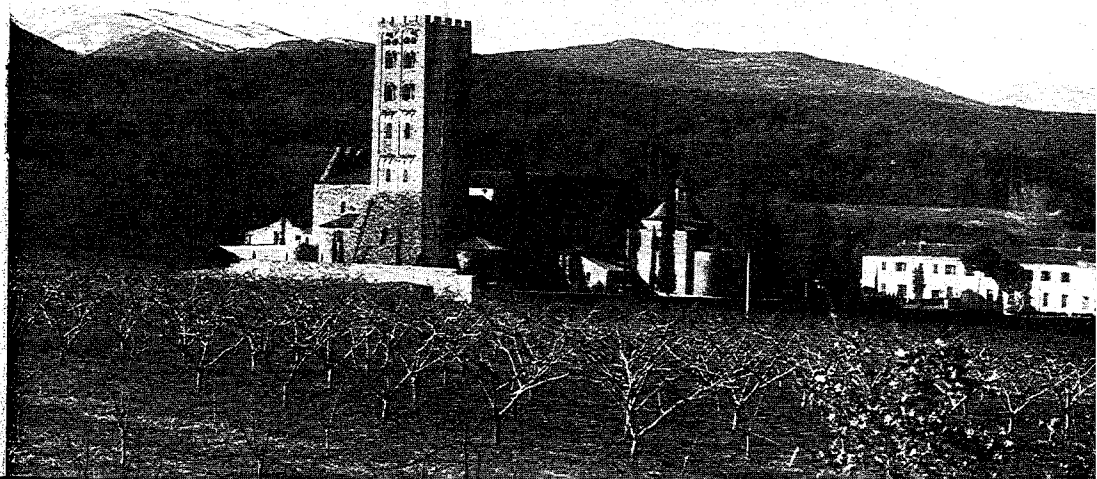


Abati sant Mikèl Cuixa.
(Lavaret 'vez : «Koucha»)
Eul lodenn vad euz an iliz
a zo euz an 10ed kantved.
Ar hloastr, e marbr roz ar
pireneou, a zo euz an 12ed.
Skeudenn traoñ ar bajenn
a ziskouez ar gwez frouez,
pinvidigez ar vro.

L'abbaye Saint-Michel de Cuixa.
Une grande partie de l'église
est du Xème siècle.

Le cloître, en marbre rose des
Pyrénées, est du XIIème siècle.

Sur la photo du bas, au premier
plan, des arbres fruitiers.



L'ÉPOQUE DES ROIS

En 1137, Ramon-Berenguer IV épouse la fille du roi d'Aragon. Il prendra Tortosa et Lleida aux Sarrasins. Des chrétiens viendront vivre en ces régions, ainsi que beaucoup d'ordres monastiques : les moines blancs, les chanoines de Saint-Augustin (une trentaine de fondations au 12ème siècle), les Hospitaliers de Saint-Jean, les Chevaliers du Temple...

En 1229, Jaume la viendra à bout des Sarrasins de l'Ile-Majorque, (à Perpignan on voit encore le beau palais du roi de Majorque), et en 1238, il les obligea à s'enfuir de Valence.

Le 13ème siècle et la première partie du 14ème seront la meilleure époque du royaume. Plusieurs faits le montrent : d'abord le nombre des églises romanes élevées dans toute la Catalogne, 2154 !

Dans chaque cité il y a ou un monastère ou un prieuré, nommé « cella » (un lieu où il y a au moins trois religieux).

Au 13ème siècle, l'un des rois demandera aux familles d'envoyer tous leurs enfants à l'école. A la même époque, il y a déjà un parlement en Catalogne. Pour avoir le droit de vote, il faut avoir 25 ans, être marié et exercer un métier.

Collioures est alors un grand port. De là partent le fer catalan et les textiles de Villefranches et Perpignan jusqu'aux pays d'Orient et de l'Europe entière. La dernière partie du 14ème siècle et le 15ème siècle verront les choses changer peu à peu.

- 1348 : la peste noire.

- 1374-5 : « L'any de la fam e de la carestia ». « L'année de la faim et de la disette ».

- 1462-1472 : une guerre bizarre entre Catalans à cause d'une inimitié entre de grandes familles et le roi-comte Jean II.

Plus tard, au 16ème siècle, la Catalogne deviendra une partie de l'Espagne, sous Charles-Quint, Philippe II... Elle essaiera de conserver son gouvernement, mais là France cherchera le moyen de s'emparer de la Catalogne du Nord.

LA CATALOGNE DU NORD ATTACHÉE A LA FRANCE

Pour échapper à l'oppression des Espagnols, les Catalans demandent l'aide du roi de France, Louis XIII, en lui offrant la couronne des comtes de Catalogne. C'était une belle manière pour les Français d'amoindrir le pouvoir des Espagnols dans les Flandre, sur le Rhin et en Italie : enflammer la guerre en Espagne même. Richelieu le comprit bien et conseilla à Louis XIII d'accueillir la proposition de Barcelone. L'armée française prit donc position devant les lieux fortifiés pour les réduire et renvoyer les Espagnols chez eux. Le siège de Perpignan en 1642 fut terrible. Le roi de France réussit à s'emparer de la ville et ses armées demeurent dans les comtés. Le traité des Pyrénées en 1649 attachera les comtés de Roussillon-Vallespir, Conflent-Capcir et une partie de la Cerdagne à la France. Les gens de Barcelone (La Généralité) eurent beau tenter d'empêcher que ces comtés ne soient détachés, il n'y eurent rien : le gouvernement de Madrid trouvait beaucoup plus important de garder ses terres dans la Flandre et il ne lui déplaisait pas de voir les Catalans recevoir un mauvais coup.

Louis XIV avait déclaré qu'il respecterait strictement les droits des comtés, surtout leurs « Usages », à la condition que ceux-ci ne soient pas contraires aux lois française. Paroles creuses, bien entendu, car à partir de 1660,

traies aux lois françaises. Paroles creuses, bien entendu, car à partir de 1660, les comtés deviennent une province de la France, mais une province étrangère avec des tarifs douaniers élevés entre eux et les autres provinces. Exemptions pour les impôts, exemptions pour la justice... toutes partent en fumée. Le pays, épuisé par les guerres, perd beaucoup de sa population : gentilshommes, prêtres, artisans, qui ne veulent pas du pouvoir de la France. A leur place arrivent d'Espagne ceux qui avaient été du côté de la France contre les Espagnols. A ceux qui viennent ainsi, on offre des terres et des charges élevées, de quoi en faire pour toujours de fidèles sujets du roi de France. La sécheresse et la peste surtout, en 1651, ruinent le pays. Prêtres et religieux ne supportent pas que l'on décatalanise la pays. De plus, ils se méfient de ceux qui arrivent d'Espagne, car ceux-ci le plus souvent sont des Huguenots, tandis que les Catalans, au contraire, demeurent fidèles à l'Eglise Catholique.

C'est bien suffisant déjà pour que beaucoup se dressent contre les Français. La lutte s'engagera lorsque le pays devra, contrairement à ses droits, supporter l'impôt sur le sel : la « gabelle ». Le Vallespir a besoin de sel pour ses bêtes... et le sel venait le plus souvent des mines de Cordoue. Mais voilà maintenant un mur entre les mines et les usagers du sel : les frontières françaises ! Frontières qui ne sont admises ni par les « Traginers » (une espèce de porteurs de sel) ni par ceux qui ont besoin de sel. Pour défendre ceux-ci contre les gens de l'impôt, il se lève des bandes d'hommes armés qui marchent en espadrilles de corde, et que l'on nomme pour cela les « elezigou », (angelets). L'armée ne réussit pas à en venir à bout : le combat durera de 1663 à 1672.

Pour venir à bout des prêtres et de leur hostilité à l'égard du français, le pouvoir exercera une forte pression pour l'envoi de religieuses françaises dans les couvents, de jésuites à l'Université de Perpignan, ou encore de religieuses françaises de Béziers dans les collèges. Et peu à peu, la bourgeoisie citadine se tourne vers le français : de fait, pour réussir à obtenir des charges il faut savoir le français. Et bientôt la culture catalane deviendra celle des ruraux seulement, c'est-à-dire des gens sans instruction... les pauvres gens !

DE LA RÉVOLUTION JUSQU'À NOS JOURS

Au début de la Révolution, beaucoup en « Roussillon » mirent leur confiance dans la liberté proclamée si hautement à Paris : ils croyaient que le pays recouvrerait ses droits, et que l'on en aurait fini avec le pouvoir pesant de Paris. Hélas, c'est le contraire qui arriva, et tout fut encore plus centralisé qu'auparavant. Si les bourgeois ont été du côté de la Révolution, puis plus tard de Napoléon, le peuple, lui, est resté indifférent, quand il ne fut pas radicalement opposé. Il reste d'abord catalan, comme le déclare la réponse à l'enquête sur les langues régionales demandée par l'abbé Grégoire : « Les gens de la campagne ne parlent pas français... ». Et pour détruire le catalan « il faudrait détruire le soleil, la fraîcheur des nuits, les trésors des eaux, l'homme tout entier ».

Depuis cette époque-là, l'histoire du pays devient en gros l'histoire de la France, car tout est centralisé. Les bourgeois du pays, bien attachés à la République, seront radicaux-socialistes, centralisateurs et jacobins.

Avec le chemin de fer, arrivent des productions nouvelles, qui prennent de plus en plus de place : comme il est possible de conserver les produits en bon état par le froid, il devient possible de produire des primeurs, des

fruits de toutes sortes. Les vignes descendent des montagnes dans les plaines. Si la population s'accroît beaucoup à la fin du 19ème et au début du 20ème siècles, les jeunes, à la sortie de l'école, trouvent de moins en moins de travail au pays : car, bien francisés et instruits, ils ne veulent plus vivre la maigre existence du cultivateur. Et beaucoup deviennent gendarmes, douaniers ou employés des P.T.T, quand ils ne s'expatrient pas pour l'Amérique du Sud ou l'Afrique du Nord. Pour la cueillette des fruits ou pour les vendanges, ce sont maintenant des Espagnols qui viennent.

La Catalogne du Nord ne sait pas aujourd'hui vers où se tourner, l'agriculture doit compter avec les autres pays méditerranéens. Le tourisme se développe tout au long des côtes, avec les désagréments qui l'accompagnent : croissance du prix de la terre, excès de population pendant l'été, pollution de la nature... mais pendant deux mois il y a du travail ! Cependant les bénéfices du tourisme ne vont pas aux gens du pays.

Les jeunes continuent à s'en aller ; la région vieillit et les retraités dévorent le pays.

Tout cela fait que certaines personnes ouvrent les yeux, et se sentent Catalanes. C'est la façon dont les choses sont centralisées par Paris, disent-ils, qui est responsable de la situation dans le pays. Un signe de ce fait : «Le Roussillon, disent-ils, n'est pas le nom de notre pays : celui-ci a pour nom «La Catalogne-du-Nord». C'est parmi les jeunes, qui craignent pour leur avenir, que l'on trouve ceux qui agissent le plus pour être des «Catalans».



E-kichenn Taurinya : gwez-frouez ha legumaj. Er foñs, ar Hanigou goloet a erh.
Auprès de Taurinya : arbres fruitiers et légumes. A l'arrière-plan, le Canigou enneigé.

L'ÉGLISE ET LE CATALAN

Je suis allé voir Joseph Haaymaker, curé de Fourquès. C'est un Hollandais d'environ 45 ans venu dans la région avec ses parents à l'âge de 12 ans. A l'époque, il ne savait pas le français. Voici en quelques mots ce qu'il m'a dit.

- Je suis devenu Catalan d'adoption, et j'ai appris le catalan. Car je pense qu'il faut vivre là où l'on est; et je me sens toujours mal de parler à quelqu'un dans une langue qui n'est pas la sienne. Quand j'étais curé d'Olette, où il vient des Hollandais en vacances, je faisais une partie de la liturgie, lectures et homélie, en bilingue français et hollandais...

- Quand je célèbre la messe dans la paroisse voisine, pour les vigneron, il y a un cantique en catalan, et je demande à l'un d'eux de lire l'évangile en catalan - ce qu'il fera beaucoup mieux que moi !- puis je prêche en catalan et en français, et la prière universelle est en catalan.

- Je me sens beaucoup plus mal à l'aise avec les «catalanistes». Une fois l'an, pour la Saint-Jean, il y a une messe bilingue : mot d'accueil et lectures en catalan, prédication dans les deux langues. Mais ils ne parlent pas tous catalan. Pour beaucoup, ce n'est pas la langue de la vie quotidienne, et ils ont encore moins l'habitude de répondre à la messe en catalan. La dernière fois, je leur ai proposé de quitter l'église en dansant la sardane avec moi (c'est la danse du pays) : cela a plu à beaucoup, mais pas à tous.

- Depuis un an il y a un petit groupe de catéchèse en catalan dans la paroisse de Cabestany : 6-7 enfants qui proviennent d'une école catalane (du même genre que notre école Diwan). La dame qui s'en charge trouve tout ce qu'il faut pour la catéchèse à Barcelone. Elle est aidée par le curé qui est en même temps vicaire général; celui-ci fait son possible pour qu'il y ait des liens entre ces enfants et ceux qui suivent le catéchisme français. Mais ce qui m'a le plus étonné, c'est qu'il n'y ait pas eu la moindre place à l'école catalane, au moment de Noël, pour les cantiques de Noël catalans, alors que notre culture est si riche en ce domaine !

- Il en va de même pour le journal entièrement catalan qui paraît toutes les semaines : «Y Punt Diari» : ils ne montrent rien des racines chrétiennes de la culture catalane. Il y a du catalan sur deux radios : «Radio Arel» et «Radio-France-Roussillon». Celle-ci est plus ouverte aux questions religieuses.

- Sur les 120 prêtres du diocèse, il n'y en aurait pas plus de quarante à utiliser un peu de catalan de temps en temps. En gros, les prêtres sont peu sensibles à la question; ils disent : «Tout le monde sait le français !» Il y a pourtant aujourd'hui un séminariste qui fait ses études à Barcelone. Dans la première partie de ce siècle l'évêque Casalade-du-Pont était tout à fait favorable au catalan. Mais dans le même temps, à l'école on voyait ces panneaux : «Soyez propres et parlez français !» S'il y a encore des familles qui parlent catalan ici dans la montagne, il devient pourtant assez rare d'entendre des jeunes ou des adultes parler la langue.

- Il faut bien le reconnaître : aujourd'hui, l'école, et cela depuis une quinzaine d'années, est plus ouverte au catalan que ne l'est l'Eglise. On peut suivre des cours de catalan jusqu'au baccalauréat, et depuis 1989 il y a un certificat de catalan à l'université de Perpignan. En primaire, on donne facilement une place aux chansons et aux sketches en catalan.

- Mais la langue n'est pas morte parmi les gens : voyez comment les salles sont pleines, et plus particulièrement de jeunes, quand chante Jordi Barre, et il ne chante qu'en catalan.

Pourquoi parlez-vous catalan ?

- Quand je parle catalan, pour moi ça veut dire que je suis du pays.

*

J'ai rencontré d'autres prêtres ici et là, plus particulièrement les curés de Collioures et de Toulouges, et les moines de Cuixa. Voici une poignée de réflexions que j'ai glanées.

- Il y a cent cinquante ans qu'on parle français ici. Ma mère, qui est née en 1883, n'avait jamais entendu prier en catalan. Nos prêtres étaient très cultivés en français et prêchaient dans un français académique, jusque dans les petites paroisses : le catéchisme se faisait en français. C'est l'évêque Casalade-du-Pont qui a fait un catéchisme en catalan. Quand j'étais enfant, nous étions punis à l'école quand nous parlions catalan.

La grande coupure : la guerre 39-45. Après la guerre, les parents n'ont plus appris le catalan à leurs enfants...

- Les vieux, à la suite d'une longue conversation, quand ils se sentent compris, disent ceci : « On nous a tout enlevé. Après la dernière guerre, on nous a mis dans la tête que nos enfants ne trouveraient pas de travail s'ils ne parlaient pas bien le français. Et nous y avons cru ! C'était une honte de parler catalan, car c'était la langue des retardés, des pauvres-types de la campagne... C'était une honte aussi, puisque c'était la langue de quelques-uns qui avaient été collaborateurs des Allemands... Et pourtant c'était aussi la langue d'un bien plus grand nombre de gens qui avaient pris part à la Résistance !... Et voici qu'aujourd'hui, au grand marché de Perpignan, on demande des gens capables de parler catalan !

Et puis le pays tout entier est noyé par les retraités. Ici bien sûr on trouve à la fois la montagne, la mer et le soleil. Quoi de mieux pour vivre une retraite tranquille ! Il y a maintenant des villages entiers où les Catalans disent : « On n'est plus chez nous ! Il n'y a que des étrangers autour de nous, et qui parlent du beau français ». C'est devenu tellement évident que les Catalans du Sud nous appellent « Les retraités ! »

- Un jour, un moine de Cuixa téléphone en catalan à un recteur pour lui dire qu'il lui arrivera ce matin-là un groupe de femmes de Catalogne du Sud : elles viennent en pèlerinage dans sa paroisse, et elles seraient heureuses d'avoir la messe en catalan évidemment. Et le recteur de répondre : « Je ne suis pas capable ! Au séminaire, j'ai tout appris en français, et je ne sais pas dire la messe en catalan ! Je n'oserai même pas leur parler catalan, de peur de ne pas être compris ! »

- (*Le curé de Collioures*) : Dans ma paroisse, les messes sont en français, mais nous chantons Kyrie, Sanctus et Agnus en catalan. A Notre-Dame de Consolation (à 4 km dans la montagne) la messe est en catalan, sauf l'évangile et la prédication qui sont bilingues. Ici je fais la messe de Minuit en catalan, avec les cantiques du pays. Quand j'étais à Perpignan, j'ai aidé à la mise en place d'une messe en catalan (1973) qui continue à être célébrée chaque dimanche dans l'église saint Mathieu. Dans beaucoup de paroisses, aux fêtes, on chante encore en catalan. Aujourd'hui, l'A.D.D.M. collecte les cantiques en catalan. On trouve encore environ 300 « Goigs » (cantiques joyeux).

- Ce sont ceux qui nous ont punis autrefois qui poussent maintenant au catalan ! Ce qui n'est pas bien vu de tout le monde. Si la langue progresse un peu maintenant, c'est à cause des Catalans de Barcelone qui sont venus s'installer ici. La grande ville la plus proche est Barcelone, et la plus puissante aussi : la Catalogne du Sud est la partie la plus dynamique de l'Espagne; elle a gardé sa langue avec l'aide de l'abbaye de Montserrat. Jusqu'à notre époque nous étions ici comme dans un cul-de-sac. Le premier grand carrefour était Narbonne. Maintenant nous sommes sur la grand'route de l'avenir. Il est évident qu'avec l'Europe en train de se faire, nous regarderons de plus en plus vers Barcelone. Et l'Eglise ferait bien de se réveiller et d'apprendre à être au moins bilingue !

*

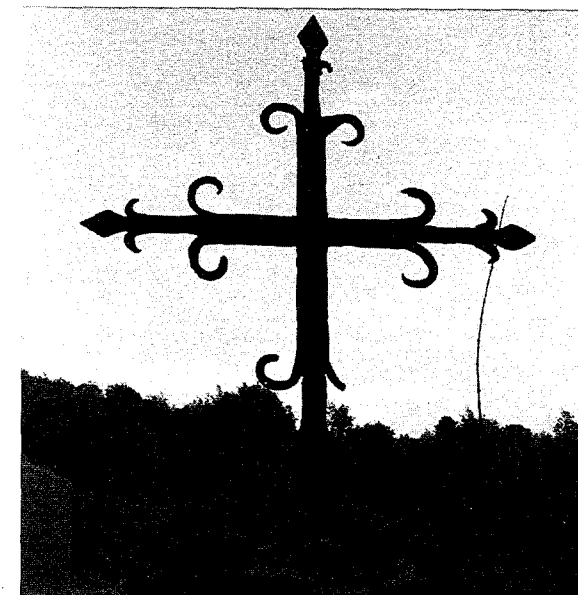
Après bien des visites à cette région, il me semble clair que la fièvre de l'avenir prend déjà en Catalogne du Nord. Avec les Jeux Olympiques de Barcelone, cela paraîtra encore plus clair. L'abbaye Saint Michel de Cuixa pourrait dans l'avenir avoir à jouer un rôle semblable à celui de Minihi-Levenez, et avec plus de moyens, aider à donner une place normale dans l'Eglise à ceux qui parleront catalan.

Merci au Père Oléguer et aux moines de Cuixa, ainsi qu'à tous ceux qui m'ont si cordialement accueilli.

Job an Irien

Kroaz gatalan
war eur feunteun
e Taurinya.

Croix catalane,
sur une fontaine
à Taurinya.



KENTELIOU KATALANEG ER SKOL-VEUR

Komañset eo ar henteliou katalaneg evid ar re a zo o kregi, er Skol-Veur. Bez e vezont beb meurzh ha beb merher euz 6eur beteg 8 eur. Beteg-henn ez-eus bet savet teir strollad. Evid gouzoud hirroh, gwelit «Ti ar broiou katalan» er Skol-Veur (hent ar Basion goz). Ar henteliou a zo evid daou seurt tud, hag ez int darempredet muioh mui, peogwir eo deuet ar hatalaneg da veza eur yez talvouduz gand an daremprejou gand Barselon. Da genta ez-eus studieren war beb seurt danvez, a glask kaoud deskadurez ouspenn hag a zervicho dezo war o micher. Goudeze e kaver tud an DUEC (Arnodenn ar Skol-Veur a studiou katalan) ha ne heuillont ket eur studi penn-da-benn, peogwir n'o-deus ket ar vachelouriez, pe ez int oajet, pe e labouront, med a fell dezo anaoud or yez.

Ar henteliou a zo war hweh miz, da lavared eo eh echuont e miz c'hwevrer. D'ar mare-se e vez an arnodenn. Ma 'z-eus, d'ar mare-se, tud a fellfe dezo kenderhel, e vezo savet kenteliou beteg miz mezeven. Er memez amzer, koulskoude, e vezo eun aridennad prezegennou war gudenno pouezusa ar zevenadur gatalan, prezegennou disheñvel euz an eil bloaz d'egile, hag heuliet gand troiou dre ar vro d'ar zadorn pa vo brao an amzer.

D'ar mare-mañ, hen lavared a reom c'hoaz, e krog ar henteliou katalaneg. Peogwir int evid ar re a zo o kregi, e vez studiet diazevou ar yezadur. Ar re ne gomprenont ket ar yez a hell kemered perzh, ken-koulz hag ar re a intent dija : ar re-mañ a zesko an doare da skriva. Gwelet 'vo ma 'z eus startijenn ganeoh !



l'indépendant

EN CATALA

Cursos de català a la universitat

Han començat els cursos de català per a debutants a la universitat. Es fan cada dimarts i cada dimecres de les 18 h a les 20 h. Per ara han estat constituïts tres grups. Podeu informar-vos a la casa dels Països Catalans, a la universitat (Camí de la Passió Vella).

Aquests cursos s'adrecen a dos tipus de públic i tenen cada vegada més èxit, perquè el català ha esdevingut, gràcies a les relacions amb Barcelona, una llengua útil. Primer hi ha els estudiants de les diverses disciplines que desitgen així adquirir un plus que els serà útil professionalment. Després hi ha les persones del DUEC (Diploma universitari d'estudis catalans) que no fan un curs complet d'estudis, que no tenen el batxillerat, que ja són grans o que treballen però que volen adquirir una coneixença de la nostra llengua.

Aquests cursos són semestral, és a dir que s'acabaran pel febrer. Aleshores es passarà l'examen de l'UV corresponent. Ara bé, si en aquell moment hi ha persones interessades per continuar, s'organitzarà a la seva intenció un curs fins al mes de juny. Paral·lelament, tanmateix, hi haurà un cicle de conferències sobre els problemes més importants de la cultura catalana, conferències que varien d'un any a l'altre, per a aquells que preparen el DUEC, i que es completen amb una sèrie d'excursions quan comença el bon temps i que solen ser el dissabte.

Mentrestant, repetim-ho, comencen les classes de llengua catalana. Com que són per a debutants, hom hi estudia la gramàtica fonamental, és clar. Hi poden anar les persones que no comprenen la llengua, i aquelles que ja la comprenen un poc hi aprenen les regles d'ortografia. A veure si us engresqueu !

R.D.P.

COURS DE CATALAN A L'UNIVERSITÉ

Les cours de catalan pour débutants ont commencé à l'Université. Ils ont lieu tous les mardis et mercredis de 18h à 20h. Pour le moment, trois groupes ont été établis. Vous pouvez vous informer à la Maison des Pays Catalans à l'Université (Chemin de la vieille Passion). Ces cours s'adressent à deux types de publics, et ils ont chaque jour un succès plus grands, parce que le catalan est devenu une langue utile, grâce aux rapports avec Barcelone. Tout d'abord il y a les étudiants des différentes disciplines, qui désirent acquérir ainsi un plus qui leur sera utile professionnellement. Ensuite il y a les personnes du DUEC (Diplôme Universitaire d'Études Catalanes) qui ne suivent pas un cursus complet d'études, ou bien elles n'ont pas le baccalauréat, ou bien elles sont déjà âgées, ou bien elles travaillent, mais qui veulent acquérir une connaissance de notre langue.

Ces cours sont semestriels, c'est à dire qu'ils finissent en février. A ce moment-là, il y a l'examen de l'U.V. correspondante. Si à ce moment-là, il y a des personnes qui ont envie de continuer, on organisera un cours jusqu'au mois de juin. Dans le même temps, cependant, il y aura un cycle de conférences sur les problèmes les plus importants de la culture catalane, conférences qui changent d'une année à l'autre, et qui seront complétées par une série d'excursions, au début de la belle saison, et qui seront normalement le samedi.

En ce moment, nous le répétons, commencent les cours de catalan. Comme ils sont pour débutants, on y étudie la grammaire de base, bien sûr. Les personnes qui ne comprennent pas la langue peuvent y aller, ainsi que celles qui la comprennent déjà : elles y apprennent les règles de l'orthographe. Nous allons voir si vous êtes enthousiastes !



JORDI BARRE EN VIDEO

" Amb la força de l'amor "
désormais disponible
en cassette vidéo

Adressez votre chèque de 198F TTC
libellé à l'ordre de " Canem "
à l'Association Canem les Hostalets
66300 MONTAURIOL

l'indépendant



KENTOH KOMZ EGED « DESKI »

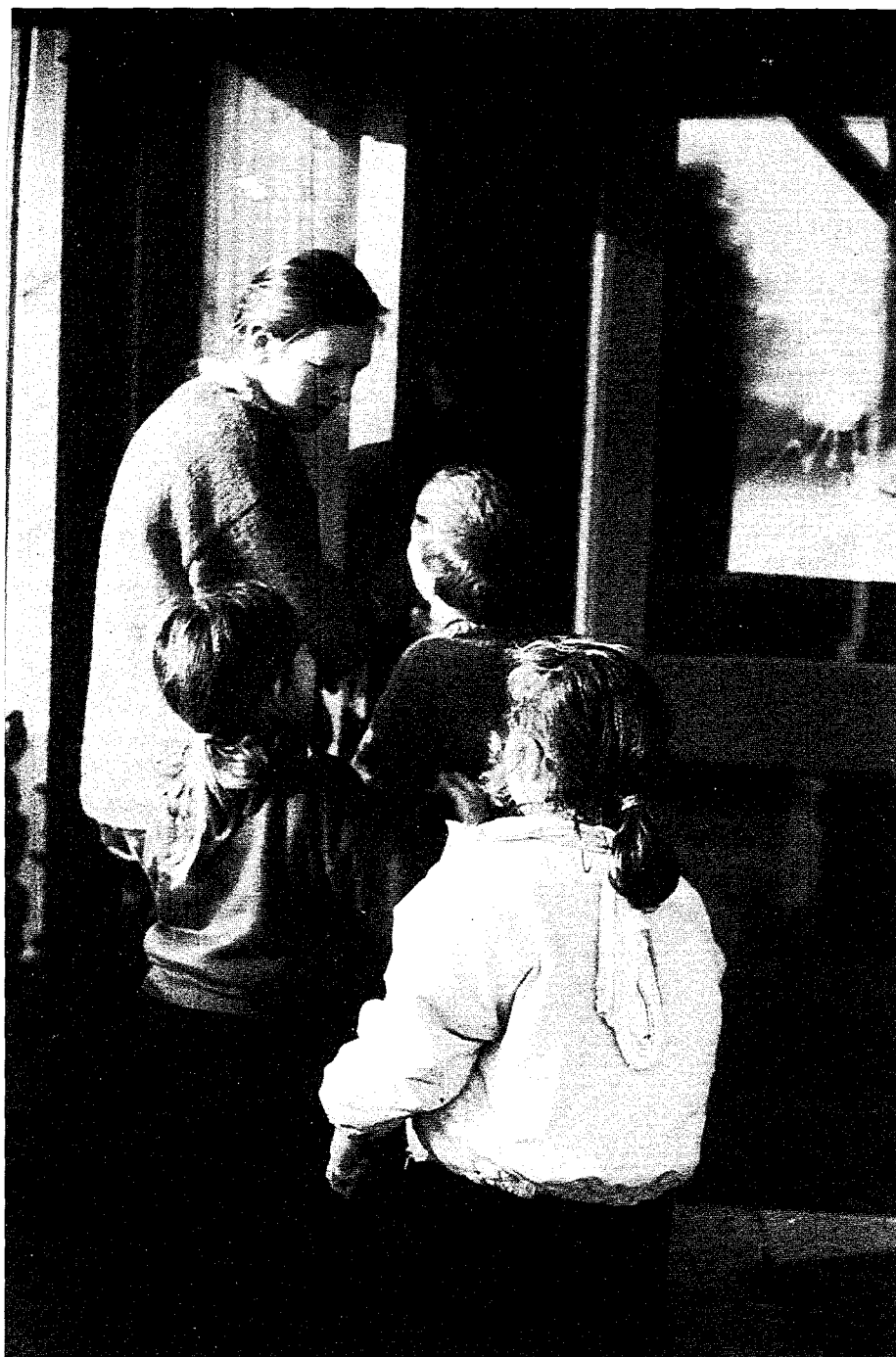
Rei diou yez d'eur bugel a zo digeri klas evid yezou all... Ar vugale a zesk ar yezou —anad eo d'an oll— kalz buannoh eged an dud en oad. Hag e soñjer : simploh int... N'int ket strobet gand o spered... N'o-deus aon ebed da ober faziou. Kement-se a zo gwir, med ne zipleg ket mad awalh êzant eur bugel da zeski eur yez. E gwirionez, e zoare da zeski a zo disheñvel-krenn ouz doare unan braz. War ar poent-se, eo êz kompren e hell an dud kaoud avi ouz eur bugel, gouest da zistaga eun eil yez, en eun doare naturel hag heb poan. Rag ral eo gweled eun den en oad komz teir pe beder yez disheñvel, ken diskorpul-kaer eged eur bugel.

An den deuet, a hell komz gand êzant. Gouest e hell beza d'en em denna e peb digouez, ha da gêzeal heb beza lent. Anaoud a hell zoken muioh a heriou eged tud ar vro. Med e daol-mouez a werzo anezañ. Gwasoh : ne vo ket gouest, aliez, da lavared, war an taol, hag heb soñjal, ma 'z eo reiz pe get, eur stumm yezadur, eur ger, eun dro-lavar, eur frammadur, a glev evid ar wech kenta. Erfin, rouesoh c'hoaz, ar re a hellfe santoud, penn-da-benn, an deneredigez, ar galloud, an doñder zevenadurel a zo dindan ar gerioù hag an doare d'o renka asamblez.

Ar grennarded hag an dud en-oad, a grog da zeski eur yez, ne hellont ket peurliesha, dizolei an doareou-se soutiloh ha koulskoude, kig ha gwad eur yez. Morse, ne zeskiñt evel ma tesk eur bugel. Red eo lavared mort an dra-mañ : beteg eiz vloaz, n'eus forz peseurt bugel a zo gouest da zeski n'eus forz peseurt yez...

Hervez Madalen Loewenthal, an diouyezegeien eo ar re a oar, ar re a gomz diou yez heb beza «desket» anezo. An dro-gamm vrasa —a denn d'eun dizonestiz a spered— greet gand ar skol eo rei da zoñjal d'an darn-vuia euz an dud, e ranker poania evid deski eur yez. Koulskoude, ar penn-abeg diazez a zo simpl : nompaz rei kentelioù saozneg, pe alamaneg, pe galleg... med deski an danveziou-skol e saozneg, alamaneg, galleg. Ar vugale, ar re yaouank, a deu er mêz euz skolioù ar seurt-se, gand eur skiant heñvel ouz skiant ar re all, ha gand ouspenn, eun eil yez (aliez eun trede) komzet e gwirionez...

Europa a zo eun douar braz liez-yezeg, hag en he yezou disheñvel ema he fersonelez sevenadurel. Tud zo, en eur zoñjal e 1993, o-deus aon e teufe an doareou, ar c'hweziou hag ar menoziou da veza heñvel-poch evid an oll. Anad eo evid : evid en em ziwall diouz an «europudding» eo red e teufe eur jeñchamant krenn en doare da zoñjal : pal peb Europad a dlefe beza nompaz «deski» yezou med dond da



Epad eur staj brezoneg ha kan e miz c'hwevrer e Minihi-Levenez.

veza «liez-yezeg».

Ha setu da heul skwer eun den hag a oar daou ugent yez, eun deg bennag desket ez-vihan, en eur veva e-touez an dud.

*
* *

Eun den plijuz eo Stephen A. Wurm, pemp ploaz ha tri-ugent e-neus. Komz a ra gand kalon euz e vro, bro Aostralia. Gwelet 'm eus anezañ e Koir, e bro Suis, leh ma teu aliez, rag dedennet eo gand ar yez romanj, war-nes mervel. Kelenner eo war ar yezou, e skol-veur Kanbera. Studia a ra dreist oll yezou ar Pasifik... Med eur perz dibar e-neus : kêzeal a ra daou-ugent yez. Setu eur gaoz gantañ, evid ar blijadur. Hag e galleg.

- *Krogom gand ar penn-kenta : peseurt yez na anavezit ket ?*

- Bez ez eus ouspenn 5000 yez ! Komz a ran mad 40, med e gwirionez eh anavezan 500.

- *Perag oh ken dedennet gand ar yezou ?*

- Va mamm a zo hungariad, komz a ra deg yez. Va zad a zo euz bro Zaoz, med ganet e bro Norvej. E dad a oa kannadour hag e komze c'hwezeg yez. Ganet on e bro Hungaria dre zigouez : va herent, d'ar poent-se, a ioa o chom e Vien. Ar yezou kenta am-eus komzet eo ar saozneg, ar hungareg, an alamaneg. Med dre ma oa va zad kourater etrevroadel evid an asuransou, e bro Europa ha broiou ar Zao-Heol, e chenchon bro bep ploaz. Da c'hwec'h vloaz 'm oa dija c'hwec'h yez-vamm, en o-zouez ar sinaeg.

- *Med evidoh, petra eo eur yez-vamm ?*

- Evidon eo eur yez naturel, eur yez hag am-eus komzet heb gouzoud tamm gramadeg ebed, evel neus forz peseurt bugel.

- *Ped yez-vamm az-peus ?*

- Maout on war eun deg bennag : alamaneg, saozneg, hungareg, turkeg, sinaeg, norvejeg, spagnoleg, ruseg, eur yez euz bro Papouasia : ar hiwai, hag ive ar yez ofisiel hirio er vro-se : an tok-pisin. Eun ugent bennag a dud hebken a gomz anezi, er bed, evel tud ar vro. Maleüruzamant, ar galleg n'ema ket e-touez va yezou-mamm : «desket» am-eus anezi. Goudeze ez-eus, e-touez ar yezou all, ar re a lakan kasimant er rummad-se. Da skwer, ar perseg, am-eus desket da zeiteg vloaz. Med du-hont e vezan kemeret e-giz eur Persad gwirion. Ar memez tra, evid an arabeg.

- *Med e peseurt yez eh huñvreit ?*

- E yez ar vro leh m'emaon...

- *Bez ez eus, memez tra, yezou hag a blij muioh deoh ?*

- Pa gollan pasianted, e komzan hungareg. Ez eo : nebeud a dud a gompren, hag e hellan toui-Doue beb ger.

- *Evelse beb bloaz ez eeh d'ar skol, gand eur yez nevez ?*

- Ya, va zad a anaveze mad ar stad-se, pegwir oa mab eur hannadour, hag e prepare ahanon beb tro, en eur zeski din eun nebeud traou. War al leh, e felle de-

zañ kas ahanon d'ar skol publik, kentoh eged d'ar skoliou etrevroadel, evel an darn vrasa euz mibien ar gannadourien. Evelse eo deuet din eun ézantant vraz evid deski ar yezou. Goude bloaz e teue êz ar yez ganin.

- *P'edo dav deoh diloja adarre !... E berr, edoh e stad vad, evid beza eur bugel direnket.*

- Setu ar pezh a vez lavaret : ar vugale liez-yezeg o-deus kudennoù, direnket ha daleet e vezont. Evidon-me, hag evid kalz euz va henseurted, ar menoz-se a zo sod-mad.

- *Na gemmeskit morse ar yezou ?*

- Nann, morse. Abaoe va bugaleaj, ez eus bet em fenn, eun disparti krenn etrezo, evel en eur urziaterez. Beteg pevar bloaz e kave din e-noa peb den eur yez disheñvel. Da skwer, ne hellent ket komz e saozneg gand va mamm. Pa gomze din e saozneg ne gomprenen netra. Pa deue unan bennag em zi, e hortozen eur yez nevez. Pa gomze hungareg, va mamm a ranke displega din epad pell, e oa an aotrouse euz he ouenn.

- *Amzao a rit, evelato, e hell eur stad evel oh hini, digas kudennoù ?*

- Gwir eo, da skwer, kalz euz ar gerent deuet da jom e bro Aostralia, en eur jeñch bro, a gemmesk ar yezou. Hag ar vugale a ra ar memez tra. Med an dra zanje-rusa eo an doare ma vez digemeret an den a gomz eur yez all. Ar vugale er skol, ar helenner, a hell rei da gredi d'ar bugel eo sod e gerent dre ma komzont eur yez disheñvel.

- *Penaoz ho-peus greet evid derhel soñj ouz oll yezou ho bugaleaj ?*

- Chañs 'm eus bet, rag kavet 'm eus atao endro din unan bennag evid kêzeal en eur yez pe eun all. Diwezatoh, 'm eus gouezet edo a-bouez derhel an oll yezou-se hag am-eus labourer evid an dra-ze. Ar sinaeg da skwer : da bevar bloaz e komzen sinaeg, med n'am-eus desket hen skriva nemed d'am femzeg vloaz. Diwezatoh c'hoaz, 'm eus desket yez pennoù braz ar vro, er skol-veur. Med dalhet 'm eus pouez mouez shantung, leh 'm eus bevet, hag ive gerioù ar bobl. A-bouez eo an dra-ze, rag e bro Sina e hellan sevel kaoziou gand an dud, en eun doare simpl. Lavared a reont din : c'hwiz zo Sinaad. Eun Europad, zoken pa deu sinaeg mad gantañ a gomz ar «mandarin», hag a zo eur yez «nevez».

- *Ho tad eo eta e-neus lakeet ahanoh da veza dedennet gand ar yezou ?*

- Ya komz a ree peder pe bemp yez ez-vihan, ha kalz ive e-neus studiet. An dra a-bouez evitañ oa anaoud yezou euz familloù disheñvel : eur yez jermaneg, eur yez slaveg, eur yez keltieg... Pa anavezer eur yez euz eur strollad, eo êz deski ar re all.

- *C'hoant 'peus lavared pa vezont desket, ez-vihan ?*

- Ya, eun den en oad euz bro Hall, pe euz bro Alamagn hag a fell dezañ deski an hungareg, da skwer, ne hello ket hen ober. Re ziêz eo.

- *Daoust hag e kav deoh ez oh eun den sabatuuz ?*

- Bez ez on eur zouez evid meur a zikolog, a zonj dezo e rank eun den evel-don beza digempouez tamm pe damm. Sonjal a ran, er hontrol, ez on eun den poellet-mad. Forz penaoz, n'emaon ket va unan evelse : el lodenn euz ar skol-veur 'leh m'emaon, ez eus pemp den hag a gomz ouspenn deg yez.

- *Evelato : ne gav ket deoh e ranker beza speredeg-kaer ?*

- An oll dud ne vint ket a-du ganin. Med ne gredan ket e rankfer beza done-

zonet-kaer evid deski yezou. Eveljust eo red kaoud eur spered normal hag eur memor vad. Med bez ez eus kalz tud a oar c'hoari gand binviñ disheñvel, pe a anavez meur a c'hoari kartou, pe a labour war meur a urziaterez. Ar memez tra eo evid ar yezou.

- *Med an distagadur ?*

- Peb den a hell deski an oll soñiou a deu euz genou eun den.

- *C'hoant 'peus lavared e hell peb hini distaga ar soñiou-se, da beb oad ?*

- Kudenn ebed evid eur bugel. An den en oad a rank da genta studia penaoz e vez distaget ar soñiou. N'eo ket dibosubl : bez on-neus studierien a hanter kant vloaz hag a deu a benn da zistaga soñiou diêz kenañ. An dalh brasa, 'gav din, a zo sikologiel. Fréz eo evid ar zaoznegerien «I can't do that», emezo. Evid ar Hallaoued ive. Evel ma welit, kement-se a zo evid broiou, leh ma soñjer n'eo ket red deski yezou, 'leh ma vez sellet ouz ar yezou all e-giz yezou disterroh. Kemerit ar brezoneg. Eur yez ziêz eo, disheñvel krenn ouz ar galleg, ha n'eo ket eun trefodach. Evid ar Hallaoued n'eo ket zoken eur yez. An Alamaned a zo disheñvel : evito eo red deski yezou all. An traou-se a zo liammet gand istor ar poblou. Kemmesket vez : yez, ouenn hag orin.

- *Med evidoh-c'hwi : e peleh ema ho personelez ?*

- Aliez e vez kemmesket personelez hag aon euz egile. Sellit ouz an Amerikaned : p'en em lakont da gêzeal kreñv saozneg eo evid en em zineha. Me, pa 'z an d'ar Marok, ha pa gomzan arabeg, e kav din beza en eul leh anavezet : n'am-eus ket aon. N'en em zantan ket eun den estren, setu perag n'am-eus ezomm ebed da boueza war eur bersonnelez ispisial. Med petra eo eun estranjour ? E Londrez, e vez anvet «foreigner» an hini a zo o chom en eur harter all. Setu, pa vez goulennet diganin piou on, e respontan «Aostraliad». Med petra signifi an dra-ze ? War bemzeg milion hanter a Aostraliz, ez eus seiz milion deuet euz ar broiou all. Eun Aostraliad eo an hini a fell dezañ beza Aostraliad. Sellit ouz or bro : an Hungariz, ar Tcheked, ar Roumaned, a vev an eil e kichenn egile. Ankounac'heet o-deus ar brezelioù a freuze o broiou. Pa vez goulennet diganto : penaoz e rit evid mired d'en em laha e respontont, int deuet evid ankounac'haad. Kollet o-deus gizioù koz tud an Europa. Fiziañs 'm eus e chomo an traou evelse.

- *E-touez an doareoù da «zispenna» ar bed, daoust hag ez eus lod hag a blij muioh deoh ?*

- Nann, med e gwirionez ez eus doareoù simpl, ha doareoù all a zeblant beza sod-mad.

Kemerom eur yez hag a anavezan mad an «ayiwo». Implijet eo en enezeg Santa-Kruz, e reter Inizi Salaun. Pa ne neus ar galleg nemed daou stumm —gwregel ha gourel— an ayiwo neus pevar-ugent disheñvel. Bez ez eus unan evid an traou kleuz e koad : ebarz e kaver ar hraon, ar hraon-kelvez, an treustou krignet gand ar merrien-braz.

- *Hag evid an dud, ped rummad ?*

- Bez ez eus ar gourel, ar gwregel, an ollvedel, eur rummad all evid ar vugale dindan deg vloaz, eun all evid ar re a zo etre deg hag ugent vloaz. Med ar rummad souezusa eo hini ar morbleiz, anavezet dre ar ragger «wa». Ebarz e kaver pesked med ive laboused. Perag ? Ablamour al laboused-se a zoub en dour evid klask o boued. An dra souezusa : ar morbleiz e-unan n'ema ket ebarz : rei a ra e ragger d'ar gerioù all, med ar ger «morbleiz» ne jeñch ket evel gerioù e rummad, evid abegou

relijel : ar ger «morbleiz» a jeñch evel ar ger «Doue», rag ar morbleiz a zo digemeret e-giz eun doue. Evid kompren an dra-se eo red studia sevenadur an dud a gomz ar yez, studia o gizioù. Ha pa 'z a ar gizioù da goll, ar raggerioù a gouez ive. Setu ar pez a c'hoarvez gand ar «bantou». Ar hendegouezioù a zo o vond kuit pegwir ar re yaouank ne gomprenont ket ken an doare da weled ar bed a zo dindan ar gerioù. A-bouez eo kompren an dra-se : eur yez n'eo ket eur benveg nemetken. Bez ez eo eur skleur ouz eur zevenadur, ouz eur spered. Merka a ra al liammou etre strolladou an oll-ved. Yezoniourien 'zo, evel Chomsky, o-deus ankounac'heet an draez. Eur fazi braz o-deus greet.

- *Petra zonjit ouz an dud ne gomzont nemed eur yez ?*

- Bez e vin taer : e bro Aostralia e sonjom ez eo an dud-se striz. N'eo ket hepken evid komz d'ar re all, med ablamour ne gomprenont ket ar zevenadurioù all, ablamour ne fell ket dezo kompren. Peurlies a e kav dezo ez int gwelloc'h eged ar re all. Rag war o meno, o-deus ar zevenadur wella er bed : «We are the best». Ar zaoznegerien zo evelse, ar Hallaoued ive. Med, en or skolioù, pe en or skoliou-meur, an dud desketa a zo atao e-touez ar re a oar meur a yez. Ha n'eo ket hepken ablamour ma 'z int gouest da zeski muioc'h, med ablamour m'o-deus eun doare all da zeski : an den ziouyezeg a zo prest da zigemeret ar menozioù nevez, da anzañ e fazioù, da zohjal e hell eur goulenn kaout meur a respont. An hini ne gomz nemed eur yez a zo techet da jom boud dirag eur fazi. Eveljust ez eus ive tud tapet fall gand al liez-yezegez, tapet fall dre zoareoù ar re all. Med, sur on, an un-yezegez a zo eur mank, e kenver ar sikologiez hag e kenver ar ouiziegez.





AU LIEU D'APPRENDRE... PARLER

Les notes qui suivent ont été rédigées à partir de :

- . L'enfant bilingue, Elisabeth Deshays, Ed. Lafont
- . Pour l'éducation bilingue
- Guide de survie à l'usage des petits Européens
- Anna Lietti, Ed. Favre

Rendre un enfant bilingue, c'est le préparer à être multilingue... C'est devenu un lieu commun : les enfants apprennent une deuxième langue, bien plus facilement que les adultes. Mais cette supériorité de l'enfant est perçue comme une simple différence de degré : l'enfant serait moins compliqué, moins inhibé par son mental, il aurait moins peur de faire des erreurs etc... Tout cela est vrai, mais ne rend que très partiellement compte de l'aisance avec laquelle un jeune enfant assimile une nouvelle langue. Sa démarche est radicalement différente de celle de l'adulte. A cet égard, le sentiment d'envie qu'éprouve l'adulte envers la fluidité naturelle de l'enfant dans sa seconde langue est parfaitement justifié, car l'assurance de l'enfant, qui peut s'étendre à trois ou quatre langues différentes, est, sauf exceptions rarissimes, hors de la portée d'un adulte.

L'adulte peut parler très « couramment ». Il peut faire face aux situations qu'il est amené à rencontrer ; il peut même disposer d'un vocabulaire plus vaste que celui de bien des autochtones et s'exprimer sans la moindre timidité. Mais son accent sera rarement assez parfait pour ne point trahir ses origines étrangères. Handicap plus décisif encore : il sera rarement capable « d'entendre » instinctivement, et du premier coup, si une forme grammaticale, un terme, une expression, une structure syntaxique qu'il rencontre pour la première fois, sont corrects ou non. Enfin, il est encore plus rare qu'il ressente pleinement la densité émotionnelle, le potentiel évocateur, la profondeur culturelle des mots et de leurs combinaisons multiples.

Ces aspects plus subtils et pourtant essentiels d'une langue, demeurent, pour la plupart, inaccessibles à l'adolescent ou à l'adulte qui commencent à apprendre une langue. Ils n'apprendront jamais de la même façon que l'enfant... Il faut affirmer avec force que n'importe quel enfant est capable d'apprendre n'importe quelle langue. Et cet apprentissage est facile jusqu'à l'âge de huit ans environ...

Selon Madeleine Lowenthal : « les bilingues sont ceux qui savent, ceux qui parlent deux langues, sans les avoir apprises ». L'école a réussi un véritable tour de force, proche de l'escroquerie intellectuelle : celui de faire croire à l'immense majorité des gens qu'il faut absolument souffrir pour apprendre une langue. ...Pour tant le principe de base de l'éducation bilingue est très simple : ce n'est pas de donner des leçons d'anglais, d'allemand ou de français, mais d'apprendre les matières habituelles en anglais, en allemand ou en français. Les adolescents acquièrent ainsi un bagage identique aux autres, mais en plus une deuxième langue, qu'ils parlent vraiment.

L'Europe est un continent plurilingue, et dans cette diversité réside son identité culturelle. Ceux qui voient avec appréhension s'approcher l'horizon de 1993 craignent, à juste titre, l'uniformisation des goûts, des odeurs et des imaginaires. Je suis convaincue que l'une des conditions essentielles pour éviter « l'euro-pudding » réside dans un changement radical des mentalités : chaque Européen de-

- *Ma teu eur vamm da lavared deoh : n'am eus ket a c'hoant da zeski eun eil yez d'am bugel, gand aon ne nefe poan o teski lenn, pe e teufe da goll e bersonelez. Petra a respontit dezi ?*

- *Dañjer ebed o teski yezou. An dañjer, ma 'z eus unan a deu euz an endro. Lavared a rin dezi : ar darn vuia euz ar poblou a zo liez-yezeg. Da skwer, er Gine-Nevez, peb den a gomz d'an nebeuta c'hwech'h yez.*

- *Justamant : hi a responto deoh ez int tud gouez.*

- *Mad, chomom en Europa. Red eo lavared dezi ez eo a-bouez selled ouz ar bed gand eur spered digor, digemeret an nevezenti, kaoud muioh a zoujañs. An dud ne gomzont nemed eur yez a zo aliez heulierien ar hiz-koz ha broadelerien. Ouspenn, talvouduz kenañ eo evid beaji hag evid al labour. Kenderhel a ra ar bed da jefñ. En amzer da zond, en Europa, an hini ne ouezo nemed eur yez no poan beza er jeu !*

- *Eur ger diwar ho penn evid echui : perag eo eur blijadur evidoh anaoud kement a yezou ?*

- *Er gêr emañ e peb leh. Ya, ne hellan ket lavared gwelloc'h : va flijadur eo beza euz peb leh.*

(brezoneg gand Anna-Vari)
tennet ouz :

l'enfant bilingue, Elisabeth Deshays, Ed. R. Lafont 1990

Pour l'éducation bilingue,

Guide de survie à l'usage des petits Européens, Anna Lietti, Ed. Favre 1989

vrait se donner pour but non pas d'APPRENDRE les langues, mais de DEVENIR PLURILINGUE...»

Voici l'exemple saisissant d'un homme, qui parle 40 langues, dont une dizaine apprises dans la petite enfance au contact des gens.

*
* *

Stephen A. Wurm est un charmant monsieur de soixante-cinq ans, qui parle avec passion de son pays, l'Australie. Je l'ai rencontré à Coire, dans le canton suisse des Grisons, où il vient souvent car il s'intéresse beaucoup à cette langue en voie de disparition qu'est le romanche. Professeur de linguistique à l'Université de Canberra, spécialiste des idiomes du Pacifique, A. Wurm a une petite particularité : il parle quarante langues. Un entretien, pour le plaisir. Et en français.

- *Commençons par le commencement : quelles sont les langues que vous ne savez pas ?*

- Il en existe plus de cinq mille, vous savez ! J'en parle quarante, mais en fait, je suis familiarisé avec cinq cents d'entre elles...

- *D'où vient votre passion des langues ?*

- Ma mère est hongroise et parle dix langues. Mon père était anglais, d'origine norvégienne. Fils de diplomate, il parlait lui-même seize langues. Je suis né en Hongrie, par accident : mes parents, à ce moment-là, habitaient Vienne, et ma mère était en voyage. Les premières langues que j'ai parlées sont l'anglais, le hongrois et l'allemand. Mais, comme mon père était agent international d'assurances pour l'Europe et le Moyen-Orient, nous déménagions chaque année. Ainsi, j'avais déjà plus de six langues maternelles, dont le chinois.

- *Mais qu'appellez-vous langues maternelles ?*

- Je veux dire par là que ce sont pour moi les langues complètement naturelles, que j'ai parlées pour la première fois sans réfléchir, sans rien connaître de leur grammaire, comme le fait n'importe quel enfant.

- *Combien de langues maternelles avez-vous ?*

- Dix, que je maîtrise de manière égale : l'allemand, l'anglais, le hongrois, le turc, le chinois, le norvégien, l'espagnol, le russe, une langue indigène de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le kiwai, et également l'actuelle langue officielle de ce pays, le tok pisin. Une vingtaine de personnes dans le monde seulement la parlent comme des indigènes. Le français, malheureusement, ne fait pas partie de ces langues : je l'ai appris. Ensuite, il y a, dans les autres langues, celles que je place à moitié dans cette catégorie : le persan, par exemple. Je l'ai appris à 17 ans, mais là-bas, on me prend toujours pour un Persan. Pareil pour l'arabe.

- *Mais enfin dans quelle langue rêvez-vous ?*

- Dans la langue du pays où je suis...

- *Vous devez quand même avoir une petite préférence ?*

- Quand je perds patience, je parle hongrois. C'est très pratique, peu de gens le comprennent et je peux jurer tout à mon aise !

- *Ainsi, chaque année, vous alliez à l'école dans une langue nouvelle ?*

- Oui, mon père connaissait cette situation, en tant que fils de diplomate. A chaque fois, il me préparait : prochaine étape, la Turquie ? Il me familiarisait

un peu avec le turc avant notre départ. Quand nous arrivions sur place, il tenait à ce que j'aie toujours à l'école publique, contrairement à la plupart des fils de diplomates, qui fréquentaient les écoles internationales. J'ai acquis une grande facilité avec les langues : après une année je parlais couramment.

- *Juste au moment où vous deviez repartir ! En somme, toutes les conditions étaient réunies pour faire de vous un enfant perturbé.*

- On dit ce genre de choses, que le multilinguisme pose des problèmes, que les enfants sont perturbés, retardés. Pour moi, et pour beaucoup de mes collègues, c'est une idée complètement idiote !

- *Vous ne mélangez jamais vos langues ?*

- Non, jamais. Depuis mon enfance, il y a eu dans ma tête une séparation absolue entre elles, presque comme dans un ordinateur. Vous savez, jusqu'à quatre ans, j'ai cru que chaque personne avait une langue à elle. Il m'était par exemple impossible de parler anglais avec ma mère. Je le savais parfaitement, mais si elle m'adressait la parole en anglais, je ne comprenais rien. Et si un visiteur venait à la maison, je m'attendais à ce qu'il parle une langue nouvelle. S'il se mettait à parler hongrois, ma mère devait m'expliquer longuement que ce monsieur était de la même « espèce » qu'elle.

- *Vous admettez tout de même que des situations comme la vôtre peuvent être problématiques ?*

- C'est vrai. Par exemple, beaucoup de parents immigrés en Australie mélangent les langues. Si un enfant entend ça, il se mettra à parler de la même manière. Mais la chose la plus dangereuse, c'est l'attitude de l'entourage : les autres élèves à l'école, par exemple, ou le professeur : ils peuvent donner à l'enfant l'impression que ses parents sont stupides de parler une autre langue.

- *Comment avez-vous fait pour conserver toutes ces langues d'enfance ?*

- J'ai eu la chance de garder toutes les miennes. Les circonstances s'y prêtaient : il y avait toujours quelqu'un autour de moi pour me parler dans l'une ou dans l'autre. Par la suite, j'ai pris conscience que c'était important et j'ai travaillé pour les garder. Le chinois, par exemple : je le parlais à quatre ans, mais je n'ai appris à l'écrire qu'à quinze ans. Plus tard encore, j'ai appris le mandarin à l'université. Mais j'ai gardé l'accent de Shantung, où j'ai vécu, et un vocabulaire local. C'est important, parce qu'en Chine je peux discuter avec les gens sur un mode très familier. Ils me disent : mais vous êtes Chinois ! Un Européen, même s'il maîtrise parfaitement le chinois, parle le mandarin, qui est une langue artificielle.

- *C'est donc votre père qui vous a communiqué sa passion ?*

- Oui. Il parlait quatre ou cinq langues dans son enfance, et il a aussi beaucoup étudié. L'important pour lui, c'était de connaître des langues de familles différentes : une germanique, une slave, une celtique, une indienne, une ouralienne, et ainsi de suite. Lorsqu'on en connaît une dans un groupe, c'est très facile d'apprendre les autres.

- *Vous voulez dire, quand on l'a acquise étant jeune ?*

- Oui. Un français ou un Allemand adulte qui veut apprendre le hongrois, par exemple, c'est quasiment impossible, trop difficile.

- *Vous considérez-vous comme un phénomène ?*

- Beaucoup de psychologues s'intéressent à moi, et pensent qu'un type comme moi doit nécessairement être déséquilibré. Je crois au contraire que je suis quelqu'un d'assez équilibré. D'ailleurs, je ne suis pas seul dans mon cas : dans mon département à l'Université, il y a cinq personnes qui parlent plus de dix langues.

- *Tout de même : vous ne pensez pas qu'il faut être particulièrement doué ?*

- Tout le monde ne partage pas mon avis, mais je ne crois pas à la bosse des langues. Bien sûr, il faut avoir une intelligence normale, et une bonne mémoire. Mais il y a beaucoup de gens qui jouent d'instruments différents, qui connaissent plusieurs jeux de cartes, ou qui travaillent sur plusieurs ordinateurs : c'est exactement pareil.

- *Vous voulez dire que chacun peut apprendre ces sons à n'importe quel âge ?*

- Pour un enfant, c'est automatique. L'adulte, lui, doit d'abord étudier les bases phonétiques de la production des sons. Mais ce n'est pas impossible : nous avons des étudiants de cinquante ans qui parviennent à prononcer des sons très difficiles.

Je crois que le principal obstacle à l'apprentissage des langues est psychologique. C'est typique chez les Anglais : « I can't do that ! » disent-ils. Chez les Français aussi. Vous remarquerez que, comme par hasard, il s'agit de pays où on ne jugeait pas nécessaire d'apprendre les langues (« Ces gens n'ont qu'à apprendre l'anglais ! »). Et où on a toujours regardé les autres langues comme inférieures. Prenez le breton, c'est une langue très difficile, très différente du français, pas du tout un patois. Pour les Français, ce n'est même pas une langue ! Les Allemands sont différents : ils acceptent la nécessité d'apprendre d'autres langues. Tout cela est lié à l'histoire des peuples. On identifie langue, race, origine...

- *Revenons à vous : où est votre identité dans tout ça ?*

- Vous savez, on confond souvent identité et peur de l'autre. Regardez les Américains qui voyagent : Quand ils se mettent à parler anglais très fort, c'est pour se rassurer. Moi, si je vais au Maroc et que je parle arabe, j'ai l'impression d'être en terrain connu : ce n'est pas effrayant. Je ne me sens pas étranger, et donc je ne ressens pas le besoin d'affirmer une identité particulière. Qu'est-ce qu'un étranger, d'ailleurs ? A Londres, on appelle quelquefois « foreigner » une personne qui habite dans un autre quartier...

Cela dit, quand on me demande qui je suis, je réponds : je suis australien. Bien. Mais qu'est-ce que cela signifie ? Sur quinze millions d'Australiens, sept millions sont des immigrés de la première génération, ou de la deuxième, mais arrivés avant l'âge de deux ans. Un Australien se définit comme quelqu'un qui veut être australien. Regardez chez nous, les Hongrois, les Tchèques, les Roumains habitent côte à côte, ils ont oublié les luttes qui déchiraient leurs communautés. Quand on leur demande : comment faites-vous pour ne pas vous entretenir ? Ils répondent qu'ils sont venus pour ça, pour oublier. Effectivement, ils ont perdu la tradition européenne. J'espère vraiment que ça continuera comme ça.

- *Parmi toutes ces différentes manières de découper le monde, y en a-t-il qui vous séduisent particulièrement ?*

- Je n'ai pas de préférence, mais effectivement, il y a des manières simples, réalistes, et d'autres qui paraissent absurdes.

Prenez une langue que je connais bien, l'ayiwo, qui se parle dans l'Archipel de Santa Cruz, à l'est des Iles Salomon : là où en français nous avons un féminin et un masculin, l'ayiwo a quatre-vingts genres différents, quatre-vingts classes de mots avec toutes leurs concordances. Il y a une classe qui regroupe les objets creux en bois : on y trouve les noix, les noisettes, les poutres rongées par les termites...

- *Et pour les personnes, combien de classes y a-t-il ?*

- Pour les gens, il y a le féminin, le masculin, l'universel, une classe pour les moins de dix ans, une autre pour dix à vingt ans, en tout cinq possibilités. Mais la classe la plus étonnante est celle du requin, qui se signale par le préfixe « wa » : on y trouve certains poissons, mais aussi des oiseaux. Pourquoi ? Parce que ces oiseaux plongent pour pêcher leur nourriture. Cela dit, il y a beaucoup d'oiseaux plongeurs, et seuls deux d'entre eux appartiennent à la catégorie des requins ! Mais le plus bizarre, c'est que le requin lui-même n'appartient pas à cette classe : il donne son préfixe aux autres mots, mais il ne s'accorde pas comme eux, et ceci

pour des raisons religieuses : il s'accorde comme Dieu, car le requin est considéré comme un dieu... Pour comprendre tout cela, il faut étudier la culture des gens qui parlent cette langue, leurs traditions. Et quand les traditions se perdent, les préfixes peuvent tomber aussi : c'est le cas en bantou par exemple. Les concordances commencent à disparaître parce que les jeunes ne comprennent pas quelle organisation du monde elles recouvrent.

Il est important de comprendre cela : une langue n'existe pas comme simple instrument. Elle est le reflet d'une culture et d'une pensée, elle marque les relations entre les sections de l'univers. Certains linguistes, comme Chomsky, l'ont complètement oublié, c'est leur grande erreur.

- *Que pensez-vous des monolingues ?*

- C'est un peu agressif, ce que je vais dire : en Australie nous trouvons que les monolingues sont des gens un peu limités. Pas seulement pour la communication linguistique, mais parce qu'ils ne comprennent pas les autres cultures, ils ne veulent pas les comprendre. En général, ils ont un complexe de supériorité. Car ils savent (ils ne croient pas, ils savent) qu'ils représentent la culture la plus développée au monde : « We are the best. » Les Anglais sont comme ça, les Chinois, les Français aussi. Mais nous, nous observons que dans les écoles, à l'université, il n'y a aucun monolingue parmi les meilleurs. Car il ne s'agit pas seulement de la capacité à apprendre, mais d'une attitude face à l'apprentissage : le bilingue sera plus prêt à accueillir la nouveauté, à admettre qu'il s'est trompé, à accepter l'idée qu'il peut y avoir plusieurs réponses à une question. Le monolingue, lui, s'il réalise qu'il a commis une erreur, aura tendance à se bloquer. Bien sûr, il y a aussi les victimes du multilinguisme. Victimes de l'attitude des autres. Mais je suis persuadé que le monolingisme est un handicap. Du point de vue psychologique et du point de vue cognitif.

- *Imaginons qu'une mère vienne vers vous et vous dise : j'ai peur que mon enfant apprenne une deuxième langue trop vite, qu'il devienne dyslexique et qu'il perde son identité. Que lui répondriez-vous ?*

- Je lui dirais d'abord qu'il n'y a aucun danger à apprendre les langues. Le danger, s'il existe, est social. Je dirais que la plupart des peuples sont multilingues. Par exemple, en Nouvelle-Guinée, chacun parle au moins six langues.

- *Justement : elle vous répondra que ce sont des sauvages !*

- Bon, Restons en Europe. Il faut lui dire que c'est très important de pouvoir considérer le monde avec un esprit compréhensif, d'accepter la nouveauté, d'avoir plus de tolérance. Les monolingues sont souvent traditionalistes et nationalistes. Et puis, il y a des avantages pratiques énormes, pour les voyages et le travail. Cela, les parents le comprennent. Le monde est tellement changeant. Dans l'Europe de demain, je crois qu'un monolingue sera totalement inadapté.

- *Encore un mot sur vous : comment définiriez-vous le plaisir que vous retirez de votre connaissance de tant d'idiomes ?*

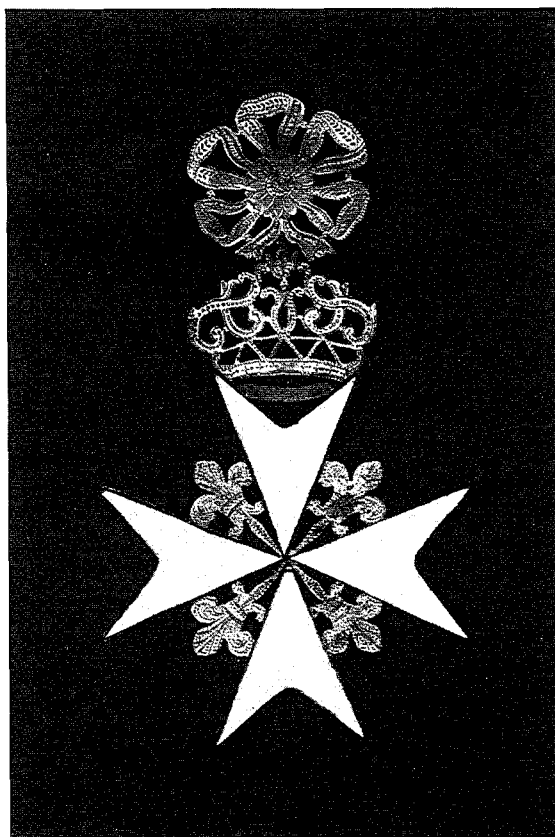
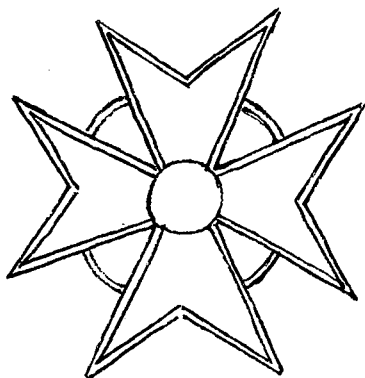
- Je suis chez moi partout. C'est ça, je ne peux pas mieux dire : mon plaisir, c'est ce sentiment d'appartenance.

KORN AL LENNERIEN

Kalz tud a skriv deom diwar-benn tra pe dra, hag en o zouez ez-eus eun nebeud a zigas deom pennadou. Setu amañ eur pennad bet skrivet gand Nicole Guermeur goude eur veaj e Malta. Desket he-deus brezoneg gand «Ar Skol dre Lizer». D'or soñj, e teu braoig ganti ! Kenderhel a raim, beb an amzer, hervez ar plas onno, da embann evelse pennadou pe liziri a hellfe plijoud da veur a hini.

Kroaz marheger - 18ed kantved
Croix de chevalier - XVIIIème siècle

Kroaz Malta war gwer-livet
 iliz Trelevenez.
Croix de Malte des vitraux de Tréflévenez.



MALTA HAG AR PAB e miz mae 1990

En avion edon, o vond da Valta da dremen eur zizunvez. C'hoant am-oa bet evid gwir, da vizita inizi Malta (Malta ha Gozo) ha da weled ar pez a zo bet greet gand urz Marhegerien Malta. E gwirionez e welin hag e klevin meur a dra all. Kazetennou a oa, evel kustum en avionou, evid an dremenidi. Ha setu me da gemer unan ha da jom souezet awalh o weled kement a bennadou diwar-benn Yann Baol II. En eur lenn eo am-eus gouezet edo tud Malta o hortoz ar Pab a-benn eun nebeud deizioù.

D'an deiz kenta, ez zeom da Valetta, tost tost ouz Sliema, ar gêr edom o loja enni. Goude eun droiad e kêr, eur vizit da Balez ar Vistri Braz, eul lodenn anezan deuet da veza eur mirdi, eh erruom en Hospital Braz. Aze e chomim eur pennad amzer hag e welim eur film diwar-benn Istor Malta. E nebleh en Europa ne vez kavet eur zal evid ar re glañv ken hir hag houmañ. Breman e vez implijet evid prezegennou.

War a leverer, al leh kaerra eo Iliz-Veur Sant Yann. Allas ! difennet e oa mond e-barz. Tud e-leiz a oa, war chafodou en diavez kenkoulz hag en diabarz ha prés warno. Ne welim ket ar hili arhant digemmesk hag a zo da weled e-barz, gand meur a dra all. E fin an 18ed kantved, Napoleon Bonaparte, en eur vond da Vro Ejipt, e noa divizet chom a-zav gand e listri e pleg mor Valetta, da gaoud dour mad da eva. Ar Mestr Braz ne oa ket a du ; ha setu Bonaparte da lakaad ar Marhegerien da dehed kuit. Tud euz ar vro o-deus bet aon evid o zefzoriou, ha dreist-oll ne felle ket dezo gweled ar hili ken brao o vond gand Bonaparte etrezeg Bro Frañs. Da vired ne vefent laeret, o-deus lakeet warno eur gwiskamant livaj du. Ar hili a zo chomet en Iliz-Veur, med eur boan spontuz o-deus bet, da houde, evid tenna kuit al liou du, hag e vez lavaret n'int ket deuet da veza ken lufruz ha ma oant araog.

An Iliz-Veur-ze a zo bet savet, evel ar porz hag ar gêr, ramparziou tro dro dezi, gand Jean de la Valette, eur Mestr Braz ginidig a Vro Hall. Dindan seiz bloaz e oa peurechu al labouriou, diouz a lavarer.

Enezennou Malta a oa bet roet da urz Marhegerien Sant Yann Jeruzalem gand Charles-Quint war houlenn ar Pab. Epad tri hant vloaz, pe dost, int bet mistri diharz eno. Ar Vistri Braz a zo douaret en Iliz-Veur-se, Iliz-Veur Sant Yann, e kêr Valetta.

E kreiz ar mor kreiz douar ema inizi Malta. Stagat eo bet Malta ouz ar Sisil epad eur frapad amzer. A dra zur, tud a zo deuet da veva e Malta abred. E pep leh en inizi, ez eus templou euz an amzeriou ragistorel. Eur zouez eo o gweled, ha n'eo ket echu adkavoud anezo. Ar re gosa a zo bet savet en Amzer-ar-Mén, wardro pemp mil vloaz araog J.K. tamm pe damm distrujet evel just. Med chom a ra awalh euz ar mogeriou evid kaoud eur menoz euz ar savaduriou a-bez.

Gwelet on-euz ive meur a vered dindan douar, evel an Hypogeum, dispar meurbed : eur milendall kompliket gand mein kizellet brao kenan. Savet e vefe bet pevar mil vloaz araog J.K.

Kristenien er pevare kantved ha pemped kantved o deus bet ive beredou dindan douar.

«An dud amañ a zo bet devod atao» he-deus lavaret deom eur vaouez euz ar vro. «Ha setu perag om deuet buan da veza kristenien. En deiz a hirio, ouspenn 90 dre 100 ahanom a vez en overenn bep sul, meur a hini a vez bemdez en overenn».

Istor Malta a zo souezuz penn da benn. Eur pennad talvouduz a zo kontet e liziri an ebestel. Er bloaz 60 goude J.K an abostol Paol a oa kaset da Rom, pa reas pense ar vag oa warni. Houmañ a skoas war an aod e Malta ha setu Paol, e geneil Lukaz hag ar vartoloded, war an douar e Malta. Chom a raint eno tri miz. Paol a oa prizonier. Epad an noz ne helle ket sortial euz eun toull-roh, med 'pad an deiz e oa libr da vond ha da zond. Prezegennou a ree. Publius, eun den euz Rom, hag a rene inizi Malta er mare-ze, a gavas e oa mad relijion Paol, hag e teuas da veza kristen a benn eun nebeud deiziou. Warleh Publius, oll dud Malta ha Gozo a laoskas ar relijionou koz. Kredi a reer eo bet Publius an eskop kenta. An toull-roh hag an iliz savet e-kichen, en enor da Zant Paol, a zo eul leh brudet e Malta.

Araog ma oa savet Valetta, Rabat oa ker-benn an enezenn. Iliz-Veur Sant Per ha Sant Paol e Rabat a zo an Iliz-Veur genta. An eskibien a zo douaret en Iliz-Veur-se. An anoioi a zo skrivet gand lizerennou marbr a liou lakeet e-barz meinbez marbr gwenn. Kaer kenañ eo an Iliz-ze. Bez ez eus eta diou Iliz-Veur e Malta. Tud a oa ive o prepari an iliz evid ar Pab, med gellet on-eus vizita, eüruzamant. Ili-zou pe chapelioi e-leiz a vez gwelet e peb leh. Tri hant iliz ha noused a japelioi. Eun iliz dre ziou familh.

Abaoe pell 'zo an Tad Santel Yann Baol II e-noa c'hoant diouz a lavarere, da zond da Valta kompren a reer. D'ar gwener azaleg kreizteiz ar hirri boutin a zeue da Valetta, leun a dud. Ne oa ket posubl kavoud unan da vond d'eun tu all. Setu me da vond da Valetta gand eur «bus». Souezet on o weled en eur «bus» skeudennou ar Galon Zakr pe ar Werhez Vari, pe skrivadurioi evel «Jezus a gar ahanon».

Eur mor a dud a zo war an trotoarioi div eur pe deir eur en a-raog, dindan an heol, war an hent da Iliz-Veur Sant Yann. E pep leh ez-eus bannielou melen ha gwenn, liou ar Vatikan, ha bannielou ruz ha gwenn, liou Malta. Ar vugale, lod anezou gwisket e melen ha gwenn, o deus en o dorn eur banniel bihan.

Dirazon e welan eun ti gand eul lienenn wenn skrivet warni e latin gand lizerennou ruz : «Salve alter Paule inter nos», «Salud, an eil Paol en on touez». Ar Pab a zello piz ouz an dra-ze en eur dremen. Da beder eur hag eur vunutenn, an dud o-deus gouezet edo ar Pab war zouar Malta ha da strakal an douarn ha da grial. Eun eurvez c'hoaz da hortoz araog gweled ar Papamobil o-tond goustadig, ar prenestou zo digor rag tomm eo, ar Pab ne baouez ket da zaludi. D'ar zadorn e oa skrivet war bajenn genta ar gazetenn (Times) : «Malta a ro d'an Tad Santel eun digemer meurbed».

«Paol euz Tarsus a zeuas da Valta, ugent kantved a zo, o tigas ar feiz gantañ. Ar Pab Yann Baol II a zeuas deh, marteze, da lakaad eun nezvezadur enni...

Paol euz Tarsus a zeuas da Valta dre eur gwall zarvoud, kaset d'an douar gand eur barr-avel kriz. Evid Yann Baol II, an amzer a oe c'hwekoh...

Ne oa nemed eun ezenn fresk kaset evit doare da rei buhez d'ar bannielou lakeet ouz ar vogerou, ouz ar prenestou a-hed ar ruiou.»

Daou zervez e tremeno ar Pab e Malta ha Gozo, med me a ranko loh euz eno d'ar zadorn vintin, kontant da veza greet anaoudegez gand ar bobl-se hag he-deus gouezet derhel he ferz dibar.

RENCONTRER LE PAPE A MALTE

Souvenir de voyage

Mai 1990, je volais vers Malte où je devais passer une semaine. Mon désir était de visiter les deux îles et de voir les monuments laissés par l'Ordre des Chevaliers. Ce que je ne savais pas c'est que les choses ne se passeraient pas tout à fait comme prévu. Un journal que je pris dans l'avion me surprit immédiatement par le grand nombre d'articles concernant Jean-Paul II. C'est ainsi qu'à la lecture de ce journal j'appris que Malte s'apprêtait à recevoir le Saint Père quelques jours plus tard.

La matinée du premier jour est consacrée à la visite de la Valette qui jouxte la ville de Sliema où nous résidons. Après un tour de la ville, une visite du Palais des Grands Maîtres dont une partie est devenue un musée, nous arrivons au Grand Hôpital, ce lieu mérite une longue station. Un film nous retrace l'histoire de Malte et nous admirons l'immense et impressionnante salle, la plus longue en Europe où ont été soignés blessés et malades, désormais elle sert de salle de conférences.

Le bijou de l'île serait nous dit-on la cathédrale St Jean. Hélas l'entrée en est interdite pour cause de préparatifs. Sur des échafaudages à l'intérieur comme à l'extérieur, des gens s'activent. Nous ne verrons pas les grilles d'argent massif qui sont à voir absolument à l'intérieur entre autres œuvres d'art. A la fin du XVIIIème siècle, Napoléon Bonaparte voguant vers l'Egypte avait décidé de faire escale avec ses navires dans la baie de la Valette, pour s'approvisionner en eau potable. Comme le Grand Maître d'alors s'y opposait, Bonaparte usa de la force pour s'emparer de l'île et les chevaliers durent s'enfuir. Les habitants prirent peur pour leurs trésors, ils ne voulaient surtout pas voir les précieuses grilles d'argent partir pour la France. Pour éviter qu'elles ne suscitent la convoitise, ils les recouvrirent d'une couche de peinture noire. Peut-être est-ce grâce à ce stratagème qu'elles sont restées à leur place dans la cathédrale, mais le décapage par la suite s'avéra très difficile, et d'aucuns prétendent qu'elles n'ont pas retrouvé leur éclat originel.

Cette cathédrale, comme le port et la ville avec ses remparts, a été construite par un Grand-Maître originaire de France : Jean de la Valette. Le tout aurait été terminé après seulement sept ans de travaux.

Les îles de Malte avaient été données à l'Ordre des Chevaliers de St Jean de Jérusalem par Charles Quint à la demande du Pape. Durant 300 ans environ, ils y ont régné en maîtres absolus. Tout les Grands Maîtres sont inhumés dans cette cathédrale St Jean de la Valette.

Malte se situe au centre de la Méditerranée. Un temps fut où elle était rattachée à la Sicile. Très tôt elle fut habitée, et partout on y trouve des temples préhistoriques. Les plus anciens datent du Néolithique, soit d'environ 5 mille ans av. J.C. plus ou moins détruits bien sûr, mais ce qu'il en reste est assez impressionnant.

Nous avons vu aussi quelques cimetières souterrains, comme l'Hypogée incontestablement un joyau. Un labyrinthe compliqué mène de chambre en chambre aux murs ornés de belles sculptures. Des statues et divers objets fort beaux, actuellement dans des musées, ont été trouvés dans ce monument construit quatre mille ans av. J.C.

Aux IV^eme et V^eme siècle de notre ère, les habitants de l'île, alors christianisée, renouèrent avec cet usage des cimetières souterrains, de vraies catacombes bien qu'aucune nécessité de se cacher ne les y poussait.

«Les gens ici ont toujours été pieux —nous a dit une femme du pays— et c'est pourquoi nous nous sommes très vite convertis au christianisme et pour de bon. Actuellement 90 pour 100 d'entre nous assistent régulièrement à la messe dominicale et plusieurs entendent la messe chaque jour.»

L'histoire de Malte tout au long des siècles est étonnante. Les Actes des Apôtres en racontent un fragment qui ne manque ni d'intérêt ni de piquant. En l'an 60 de notre ère, l'apôtre Paul emmené à Rome quand le bateau le transportant fit naufrage et fut jeté par une mer déchainée sur la côte de Malte. Et voici Paul, son compagnon et secrétaire Luc et les marins à terre. Ils restèrent trois mois à Malte.

Prisonnier, en principe, Paul devait passer la nuit dans une sorte de grotte, mais dans la journée il jouissait d'une certaine liberté d'aller et venir. Il s'adressait aux Maltais avides d'écouter la Parole. Publius, un gouverneur Romain, en fonction à Malte trouva admirable la religion de Paul et se convertit après quelques jours. A sa suite les habitants de Malte et Gozo délaissèrent les anciennes religions. On suppose que Publius fut le premier évêque de Malte. La grotte et l'église bâtie tout contre, en l'honneur de l'apôtre, sont des lieux vénérés et entretenus avec ferveur.

Avant la fondation de la Valette, Rabat était la capitale. C'est là que se trouve la première cathédrale dédiée à St Pierre et St Paul. Les évêques y sont inhumés. Leurs noms, en marbre de couleur, sont incrustés dans des salles de marbre blanc. C'est une cathédrale immense et richement décorée. Là aussi on s'affairait. Tentures, banderolles étaient mises en place pour l'événement mais fort heureusement, nous avons pu pénétrer à l'intérieur. Cela fait donc deux cathédrales pour la petite île de Malte. Quant aux églises et chapelles on en voit de partout. Le pays compte trois cents églises, les chapelles on ne les compte pas. Il y a grosso modo une église pour deux familles.

Depuis longtemps, le Saint Père souhaitait venir en visite à Malte. On le comprend. Le jour de son arrivée, dès midi, tous les bus se dirigeaient vers la Valette. Inutile de penser en prendre un qui aille dans une autre direction. J'ai donc pris le bus. Pour nous, il est assez surprenant de voir là des images du Sacré Coeur, de la Vierge ou des inscriptions telles que «Jésus m'aime».

La foule se rassemblait sur les trottoirs le long de la voie menant à la cathédrale St Jean. Elle attendra là sous le soleil, deux ou trois heures. Partout des drapeaux jaunes et blancs couleurs du Vatican, alternant avec le rouge et blanc, couleurs de Malte. Les enfants dont plusieurs étaient habillés de jaune avaient tous en main leur petit drapeau.

En face de moi une grande banderolle blanche portait en lettres rouges l'inscription en latin : «Salve alter Paul inter nos» (Salut second Paul parmi nous). Cette banderolle attirera manifestement l'attention de Jean Paul II. A 16 heures et 2 minutes, nous avons appris que l'avion pontifical avait atterri et ce fut un tonnerre d'applaudissements et de cris de joie. Encore une heure d'attente et la «papamobile» est apparue, avançant lentement. Les vitres sont baissées d'un côté car il fait très chaud. Jean Paul II ne cesse de saluer. Le lendemain, samedi, en première page du Times de Malte on pouvait lire ceci : «Malte accueille le Saint Père grandement» (Malta gives Holy Father grand welcome).

«Paul de Tarse vint à Malte il y a vingt siècles apportant avec lui la Foi. Le Pape Jean Paul II venait hier peut-être pour y apporter une rénovation...»

Paul de Tarse vint à Malte par accident, poussé vers la terre par une violente tempête. Pour Jean Paul II, le temps fut plus clément...

Seule une légère brise soufflait comme pour donner vie aux oriflammes décorant murs et fenêtres le long des rues.»

Le séjour du Pape à Malte et Gozo durera jusqu'au dimanche soir. Je ne serai plus là à partir de samedi matin, mais j'aurai eu la chance d'être témoin de l'effervescence des jours précédents et de vivre une partie de ce grand événement avec un peuple qui a su si bien conserver son particularisme.

liziri

Cher Père,

Bloavez mad. Yehed. Ar Baradoz e fin ho puhez... ai-je souhaité si souvent, quand j'étais enfant.

Pour vous offrir mes vœux, les mots me reviennent : ils sont vrais, comme le chant du cœur.

«Minihi Levenez» a la bonté de me faire parvenir ses publications. C'est ainsi que vos textes me sont familiers. «Pedenn an Deiz» m'a été offert, il y a un an. Vos Psaumes me sont une référence : passer de la Vulgate, de Chouraqui, ou de la Bible Society... au Polynésien Marqui, c'est un art, vous le savez. Je vous consulte souvent et je vous remercie, ne regrettant seulement le nombre restreint des Psaumes utilisés pour la prière. Il y a longtemps que je voulais vous le faire savoir et vous confier ma grande reconnaissance et mon admiration.

Je viens de lire : «Kenetrezom, Beleien...». Le 8 janvier, je serai absent de votre réunion que je souhaite nombreuse. Mais j'y aurais témoigné de mon expérience... et des voies de la Providence. En 1970, le Saint Père Paul VI me demandait «Si j'acceptais de devenir Administrateur Apostolique des îles Marquises.» La réalité découverte fut assez surprenante. En 1978, au temps de Noël, se tint l'assemblée générale d'un Synode Diocésain. Question posée : «Quelle langue sera celle de la Liturgie ?» Réponse unanime : Le marquisien. Les langues officielles légales du territoire sont le français et le tahitien. Il n'y avait pas de textes marquiens, même pas les Evangiles...

Ce mois de janvier paraîtra le dictionnaire en langue marquisienne : 850 pages, car les 3 années sont réunies en un seul volume. Le Nouveau Testament attend des fonds afin de pouvoir être édité.

Pourquoi a-t-il été possible de réaliser cette orientation culturelle et donc culturelle, comme une conséquence ? Jean Paul II, en mars 1985, à la fête des Saints Cyrille et Méthode le dit, clairement : «Louer Dieu dans sa propre langue, être conscient de sa propre identité nationale et culturelle, et en même temps tenter de réaliser la plus étroite union entre tous les chrétiens... N'est-ce pas le programme missionnaire confirmé et recommandé par Vatican II.»

J'ai voulu citer : «Quoniam auctoritatem habet !». J'ai quitté Pen ar Yeun en Dinéault, voilà bien longtemps, en 1932. Depuis le ministère m'a conduit au Canada... avant le «Québec libre» lancé par De Gaulle, chez les Yankees de l'Est U.S.A, Boston et le fief des Franco-Américains, puis ce fut l'Alsace, et maintenant la minorité Marquisienne en Polynésie : 4 % de la population.

J'en viens à votre article : Entre nous, Prêtres... «Il est difficile de passer d'une langue à l'autre au cours d'une prédication!...» Cela se faisait couramment dans certaines régions du Canada, le Nouveau Brunswick, l'Ouest : Manitoba, Alberta, certaines paroisses de Boston. Cela se fait couramment en Alsace : allemand-français, cela se fait couramment aux Marquises : marquisien-français.

Il suffit d'un peu d'entraînement... Savoir que la réalité, la vérité se disent différemment selon la culture.

Mais toutes ces régions que je cite et où j'ai vécu, où je vis cette expérience se veulent « Conscientes de leur propre identité nationale et culturelle... » Là est la question.

J'ai lu les deux : « Cheval d'Orgueil » et « Cheval Couché ». C'est ma façon de poser la question. Comment le Prêtre doit-il la poser en Bretagne bretonnante ?

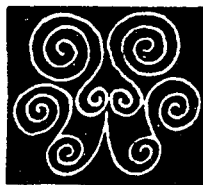
Je ne sais évidemment pas comment répondre. Mais je remercie chaque jour le Dieu de bonté qui m'a voulu fils d'une maman Borbeden du Menez Du de Cast et mon papa un Freken de Dinéault. Cette éducation familiale, la rencontre du français à l'école m'ont élevé dans l'évidence que je devais, comme vous le dites, « chercher — accueillir celui qui est différent ». Ma joie est d'apprendre que l'école, enfin, donne à la langue et à la culture bretonnes : 200 classes, dit le Directeur Diocésain. Car le temps semble venir où enfin le jeune se demande : « Qui suis-je ? » La réponse le mènera vers Dieu et la prière : « Que ta volonté soit faite... S'accepter soi-même, être celui que l'on est, que l'on naît... » dit la chanson, est la première volonté de Dieu sur nous.

Aux Marquises, tous les fidèles m'ont entendu leur enseigner cette vérité chrétienne.

Ma lettre est certainement trop longue. C'est que ma reconnaissance envers vous est bien grande.

Doue d'or bennigo !

Hervé Marie LE CLÉACH
Ep. em. Taiohae



Ur blead mat ha santel déoc'h-c'hwi, mignonned vad ar Vinihi ! Ur blead labour ivez war dachenn ar brezhoneg ha, dreist pep tra, war hini implij ar yezh en iliz en-dro. War an hent mat amaoc'h hag ur spi eo ho labour evit tud zo — me en o-mesk — mantret e' welet ne vez ket mui na pedet na kanet e brezhoneg en ilizioù. Muioc'h-mui e vec'h klevet war R.B.I ha gwell ase. Siwazh ! E Bro Wened amañ e chom bouzar ar veleien. Komzet em eus ac'hanoc'h da lod anezhe hag en em lak neozh a-du get ar brezhoneg, hervez ma laront. N'o deus ket seblantet bout dedennet... Petra 'vo soñj an eskob nevez ? Gouiet 'rit moarvot kement-se gwelloc'h evideomp.

Dommaj eo amaoc'h ken pell, du-se... er « penn » ar Bed!...

C'hoazh ur wezh « Blead mat ! ».

A wir galon.

Daniel

G.S : Gourc'hemennou evit ar c'hatekiz !...

ALLELOUIA

K : Job an Irien
M : René Abjean

1 - War eur groaz koad eo bet sta - get, ouz den e - bed n'e - noa greet gaou;
Dre ga - ran - tez ez eo mar - vet e - vid ar bed.

D : AL - LE - LOU - IA, AL - LE - LOU - IA ! E GA - RAN - TEZ EN -
NOM 'ZO BEO, AL - LE - LOU - IA, AL - LE - LOU - IA !

D: Allelouia, allelouia !
E garantez ennom 'zo beo,
Allelouia, allelouia !

- | | |
|--|---|
| 1 War eur groaz koad eo bet staget,
Ouz den ebed n'e-noa greet gaou;
Dre garantez ez eo marvet
Evid ar bed. | 4 Da vintin Pask eo bet savet,
Savet da veo da houlou-deiz;
E garantez eo a vleunie
Evid ar bed. |
| 2 War eur groaz koad, en e galon
E tougenne kalon peb den;
War ar groaz koad ez eo marvet
Evid ar bed. | 5 D'e ziskibien e-neus laret :
« Gand levenez, it dre ar bed,
Va harantez ganeoh bepred
Evid ar bed. » |

ALLELOUIA !

- 3 En eur bez yen eo bet lakeet,
Gand soudarded diwallet mad;
Dre garantez e-noa bevet
Evid ar bed.

Refrain : Allelouia, allelouia ! Son amour est vivant en nous, Allelouia, allelouia !

- 1- Sur une croix de bois, il fut attaché. A personne il n'avait fait de tort;
C'est par amour qu'il est mort - Pour le monde.
- 2- Sur une croix de bois, dans son coeur il portait le coeur de tout homme;
Sur la croix de bois il est mort - Pour le monde.
- 3- Dans une tombe froide il fut mis, bien gardé par les soldats;
Il avait vécu par amour - Pour le monde.
- 4- Au matin de Pâques il fut relevé, redevenu vivant à l'aurore;
C'est son amour qui fleurissait - Pour le monde.
- 5- A ses disciples, il ordonna : « Allez joyeux par le monde entier,
Gardant toujours en vous mon amour - Pour le monde. »

AN NEB A LABOUR

K : Job an Irien
M : René Abjean

D : An neb a la - bour 'vid e vreur, d'ar bed a - bez a ro bu - hez

An neb a la - bour gand e vreur, d'ar bed a - bez ro le - ve - nez !

1 - Euz al la - bou - rer oh ha - da, Ao - trou Dou - e, ho pet soñj;

'Vid ar mi - li - ner o va - la, Ao - trou Dou - e, be - zit mad.

- | | |
|--|---|
| 1 - Euz al labourer oh hada,
Aotrou Doue, ho pet soñj;
'Vid ar miliner o vala,
Aotrou Doue bezit mad. | 4 - Euz ar bugelig o skriva,
Aotrou Doue, ho pet soñj;
'Vid ar bôtrezig o tresa,
Aotrou Doue bezit mad. |
| 2 - Euz ar bouloñjer hag e vleud,
Aotrou Doue, ho pet soñj;
'Vid ar gwiader hag e neud,
Aotrou Doue, bezit mad. | 5 - Euz ar medisin o soñjal,
Aotrou Doue ho pet soñj;
'Vid ar marhadour en e stal,
Aotrou Doue bezit mad. |
| 3 - Euz ar mañsoner a zao ti,
Aotrou Doue, ho pet soñj;
'Vid an doerien o c'hwezi,
Aotrou Doue, bezit mad. | 6 - Euz ar pesketour er mor braz,
Aotrou Doue ho pet soñj;
'Vid ar helenner en e glas,
Aotrou Doue, bezit mad. |
| 7 - Euz ar muziker o seni,
Aotrou Doue, ho pet soñj,
'Vid ar veleicn o pedi,
Aotrou Doue bezit mad. | |

CELUI QUI TRAVAILLE

Ref. Celui qui travaille pour son frère donne vie au monde entier;
Celui qui travaille avec son frère donne joie au monde entier.

- 1 - Du laboureur qui sème, Seigneur Dieu, souviens-toi !
Pour le meunier qui moult, Seigneur Dieu, sois bon.
- 2 - Du boulanger et sa farine, Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour le tisserand et son fil, Seigneur Dieu, sois bon.
- 3 - Du maçon qui bâtit maison, Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour les couvreurs qui transpirent, Seigneur Dieu, sois bon.

- 4 - Du petit enfant qui écrit, Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour la petite fille qui dessine, Seigneur Dieu, sois bon.
- 5 - Du médecin qui réfléchit, Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour le marchand dans sa boutique, Seigneur Dieu, sois bon.
- 6 - Du pêcheur sur la grande mer, Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour le professeur dans sa classe, Seigneur Dieu, sois bon.
- 7 - Du musicien qui joue, Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour les prêtres qui prient, Seigneur Dieu, sois bon.

GAND AR RE ALL

K : Job an Irien
M : Anne-Marie Bernard

D : Gand ar re all eo brao be - va, eo brao be - va ! An

den har - pet a - jom 'n e zav ! a jom 'n e zav ! 1 - N'on

ket gan - et 'kreiz eur gao - lenn, na kreiz ar mor, na kreiz an drez, 'vel

eur vleu - nienn on bet gan - et gand dour ar ga - ran - tez. D: Gand...

D: Gand ar re all eo brao beva,
An den harpet a jom 'n e zav !

- | | |
|---|---|
| 1 - N'on ket ganet 'kreiz eur gaolenn,
Na kreiz ar mor, na kreiz an drez;
'Vel eur vleunienn on bet ganet
Gand dour ar garantez. | 3 - 'M-eus ket desket kaoud mignoned
'N eur veza 'tao va-unan-penn;
Desket am-eus 'n hent d'am breudeur
Gand dour ar garantez. |
| 2 - 'M-eus ket kresket 'vel eur bourenn
He-unan-penn, heb den a-dost;
Kresket am-eus 'giz eun hadenn
Gand dour ar garantez. | 4 - 'Vez ket kavet al levenez
Na gand an traou, na gand penn du;
Kavet e vez 'kreiz mignoned
Gand dour ar garantez. |

AVEC LES AUTRES

Refrain : Qu'il fait bon de vivre avec les autres, l'homme soutenu reste debout.

- 1 - Je ne suis pas né au coeur d'un chou, ni au large de la mer, ni parmi les ronces,
Mais comme une fleur j'ai été mis au monde - Par l'eau de l'amour.
- 2 - Je n'ai pas grandi comme un poireau, isolé de tout, sans personne toute proche;
Mais j'ai grandi comme une graine - Par l'eau de l'amour.
- 3 - Je n'ai pas appris à me faire des amis en restant tout seul toujours;
J'ai appris le chemin vers mes frères - Par l'eau de l'amour.
- 4 - On ne trouve la joie ni dans les choses, ni dans la tristesse;
On la trouve au milieu d'amis, - Par l'eau de l'amour.

HA DIGEMER A RI, MARI ?

K : Job an Irien
M : René Abjean

D : HADI-GE-MER A RI MA - RI, AR MAB GE-DET A-BA-OE PELL

GAND AR BED-OLL HA PEB BU -GEL GAND AR BED-OLL HA PEB BU -GEL ?

1 - eE me - ne - zious Bro - Ha - li - le, D'eur plah ya - ouank an - vet Ma - ri

Pa oa o vond da zi - me - zi Eun el 'la - ras a - berz Dou - e :

D: Ha digemer a ri, Mari,
Ar Mab gedet abaoe pell
Gand ar bed oll ha peb bugel ?

1 E menezious Bro-Halile,
D'eur plah yaouank anvet Mari,
Pa oa o vond da zimezi,
Eun el 'laras a-berz Doue :

2 A greiz kalon e laras «Ya»
D'an el oa deut a-berz Doue.
Doue 'hadas enni eur Mab
A vo Jezuz, bugel ar «Ya».

3 He heniterv Elizabed
'Laras dezi ouz he gweled :
«Gand an Aotrou oh benniget,
Rag ar Zalver rooh d'ar bed.»

4 Da galonou ar re vihan
E komz Doue 'vel da Vari;
E kalonou ar re vihan
E teu Doue da heul Mari.

ACCUEILLERAS-TU, MARIE ...

Refrain : Accueilleras-tu, Marie, le Fils attendu si longtemps par l'univers et chaque enfant ?

- 1 - Dans les montagnes de Galilée, à une Vierge appelée Marie,
Peu avant qu'elle ne se marie, un ange parla au nom de Dieu.
- 2 - De tout son cœur, elle dit «oui» à l'ange venu d'auprès de Dieu.
En elle Dieu sème un Fils; il sera Jésus, fils du «oui».
- 3 - Sa cousine Elizabeth lui dit, quand elle la vit :
«Par le Seigneur tu es bénie : tu donnes au monde son Sauveur.»
- 4 - Aux cœurs des tout-petits, Dieu parle comme à Marie;
Dans les cœurs des tout-petits, Dieu vient et Marie avec lui.

ME 'GARFE...

K : Job an Irien
M : René Abjean

D : ME 'GAR-FE BE -VA 'N HO TI HA KAN - A DEOH MEU - LEU - DI !

ME 'GAR-FE BE -VA 'N HO TI HA KAN - A DEOH MEU - LEU - DI !

1 - Me gar - fe kaoud mi - gno - ned a zeu - fe oll d'am gwe - led.

2 - Me gar - fe 've - feh gan - to pa zeu - ont oll d'am gwe - led.

Diskan : Me 'garfe beva 'n ho ti
ha kana deoh meuleudi

1- Me 'garfe kaoud mignoned
a zeufe oll d'am gweled.

2- Me 'garfe 'vefeh ganto
Pa zeuont oll d'am gweled.

3- Me 'garfe kana 'vidoh
Pa zeuont oll d'am gweled.

4- Me 'garfe 'z afem ganto
Beteg ho ti d'ho kweled.

5- Me 'garfe gweled eno
Ho mamm Mari ganeoh-c'hwi.

6- Me 'garfe beza ganto
En ho ti dirazoh-c'hwi.

JE VOUDRAIS VIVRE DANS TA MAISON

Refrain : Je voudrais vivre dans ta maison et te chanter ma louange !

- 1 - Je voudrais avoir des amis qui viendraient tous me voir.
- 2 - Je voudrais que tu sois avec eux quand ils viennent tous me voir.
- 3 - Je voudrais chanter pour toi quand ils viennent tous me voir.
- 4 - Je voudrais que nous allions avec eux jusqu'à ta maison pour te voir.
- 5 - Je voudrais voir là ta mère, Marie, auprès de toi.
- 6 - Je voudrais être avec eux, dans ta maison, en ta présence.

O NA KAER EO!

K : Job an Irien
M : René Abjean



D: O NA KAER EO, O NA SPLANN EO, KEMENT PEUS GREET AO-TROU DOUE!

1 - Greet 'peus an oabl hag ar ste-red, an heol, al loar hag al lu-hed.

D: O na kaer eo, o na splann eo,
Kement 'peus greet, Aotrou Doue!

- 1 Greet 'peus an oabl hag ar stered,
an heol, al loar hag al luhed.
- 2 Greet 'peus ar mor, an doureier,
Ar menez sonn, ar parkeier.
- 3 Greet 'peus al loen hag al labous,
Pesked ar mor ha gwenan rouz.
- 4 Greet 'peus ar gwez gand o 'frou-ez
Ar bleuniou kaer, ar geot tener.
- 5 Greet 'peus ar bed 'vel eur havell,
Greet 'peus an den hag ar bugel.
- 6 Greet 'peus peb tra evidom-ni,
Ma kanim deoh or meuleudi.

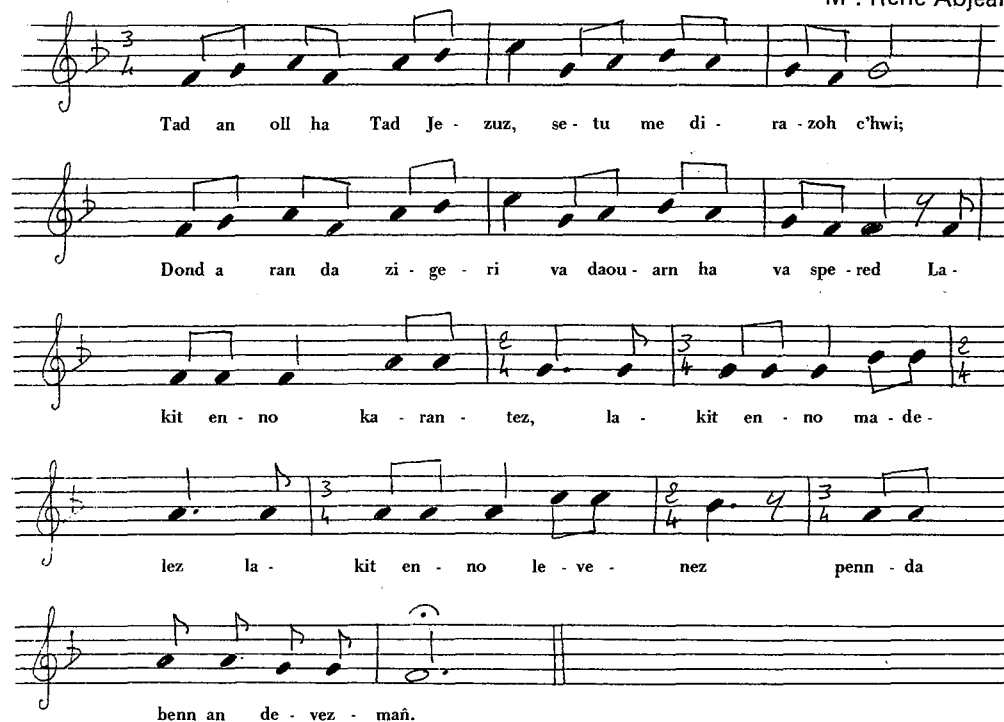
O, QU'IL EST BEAU !

Ref. O, qu'il est beau, qu'il est splendide tout ce que tu as fait, Seigneur Dieu !

- 1 - Tu as fait le ciel et les étoiles, le soleil, la lune et les éclairs.
- 2 - Tu as fait la mer, les eaux, la montagne raide, les campagnes.
- 3 - Tu as fait la bête et l'oiseau, les poissons de la mer, et la rousse abeille.
- 4 - Tu as fait les arbres avec leurs fruits, les belles fleurs, l'herbe tendre.
- 5 - Tu as fait le monde comme un berceau, tu as fait l'homme et l'enfant.
- 6 - Tu as fait toute chose pour nous, pour que nous te chantions notre louange.

TAD AN OLL

K : Job an Irien
M : René Abjean



Tad an oll ha Tad Jezuz, se-tu me di-ra-zoh c'hwil;

Dond a ran da zi-ge-ri va daou-arn ha va spe-red La-

kit en-no ka-ran-tez, la-kit en-no ma-de-

lez la-kit en-no le-ve-nez penn-da

benn an de-vez-mañ.

Diouz ar mintin

Diouz an noz

Tad an oll ha Tad Jezuz,
Setu me dirazoh-c'hwil;
Dond a ran da zigeri
Va daouarn ha va spered.
Lakit enno karantez,
Lakit enno madelez,
Lakit enno levenez
Penn-da-benn an devez-mañ.

Tad an oll ha Tad Jezuz,
Setu me dirazoh-c'hwil;
Poent eo din mond da gousked
Gand ar stered hag an noz.
Setu amañ va devez,
Roet deoh gand karantez.
Beillit warnon gand evez
Penn-da-benn an nozvez-mañ.

Tad an oll ha Tad Jezuz,
Setu me dirazoh-c'hwil;
Dond a ran da zigemer
Bennoz sioul ho madelez.
Bennoz deoh evid an deiz,
Bennoz deoh evid an noz.
Beillit warnon gand evez
Penn-da-benn an nozvez-mañ.

PERE DE TOUS Le matin :

Père de tous et Père de Jésus, me voici devant toi.
Je viens ouvrir mes mains et mon esprit.
Mets en eux l'amour, mets en eux la bonté, mets en eux la joie,
Tout au long de ce jour.

Le soir :

Père de tous et Père de Jésus, me voici devant toi.
Je viens écouter le chant de la vie, le chant de la paix.
Aide-moi à grandir, aide-moi à prier, aide-moi à chanter,
Tout au long de ce jour.

Père de tous et Père de Jésus, me voici devant toi.
Il est temps que j'aie dormi avec les étoiles et la nuit.
Voici ma journée : je te la donne avec amour. Veille attentivement sur moi
Tout au long de cette nuit.

Père de tous et Père de Jésus, me voici devant toi.
Je viens recevoir la bénédiction paisible de ta bonté.
A Toi merci pour le jour, à Toi, merci pour la nuit. Veille attentivement sur moi
Tout au long de cette nuit.

Tad an oll ha Tad Jezuz,
Setu me dirazoh-c'hwil;
Dond a ran evid selaou
Kan ar vuhez, kan ar peoh.
Va zikourit da greski,
Va zikourit da bedi,
Va zikourit da gana
Penn-da-benn an devez-mañ.

En niverenn-mañ :

- | | |
|-------------------------------------|--|
| P.2 Galv ar vuhez (Daniela) | 2 L'appel de la vie. |
| 4 Ar brezel, petra eo (A.V.) | 4 La guerre, qu'est-ce que c'est ? |
| 6 Pedenn evid an esper. | 8 Prière pour l'espérance. (Pol Taburet) |
| 11 Katalonia an Hanternoz | 23 La Catalogne . |
| 18 An Iliz hag ar Hatalaneg | 29 L'Église et le catalan. |
| 32 Katalaneg er Skol-Veur
(Job) | |
| 35 Kentoh komz eged deski
(A.V.) | 41 Au lieu d'apprendre... parler ! |
| 46 Korn al lennerien : | |
| 47 Malta hag ar Pab (Nicole) | 49 Rencontrer le Pape à Malte. |
| 51 Liziri... | |
| Kantikou «Klask a ran» : | |
| 53 Allelouia ! | |
| 54 An neb a labour. | |
| 55 Gand ar re all. | |
| 56 Ha digemer a ri, Mari ? | |
| 57 Me 'garfe. | |
| 58 O na Kaer. | |
| 59 Tad an oll. | |

CLOITRE Imprimeurs - 98 34 45 45

KELEIER :

GOUELIOU PASK : Yaou Gambr-lid ha Gwener ar Groaz, ofisou e brezoneg e chapel ar Minihi da 8 eur hanter diouz an noz.
Nozvez Fask : Ofis ar Pask, da 10 eur noz.

WAR AR STERN : Bez e vo embannet ganeom dizale «Meditasionou Charlez a Foucauld war an Aviel».
Ma kavom arhant awalh, eh embannim ive e miz mezeven eur mell leor diwar-benn Sant Paol a Leon (memez doare hag hini Sant Herve).

Trugarez d'or mignon Yannig Baron da veza yunet epad 38 devez evid kaoud eur stummadur a-zoare evid mistri-skol e Bro-Wened. Bennoz Doue dezañ.

N'eo ket bet posubl ober e miz genver ar **vodadeg evid ar veleien**. Bez e vo greet d'ar **yaou 11 a viz ebrel euz 2 eur betek 4 eur goude kreisteiz gand Mikêl Skouarneg ha Job an Irien**. 2-3 : plas ar brezoneg el liderez; al leoriou kantikou; eul leor overenn ? 3-4 : toniou êz evid an overenn.

Pâques en breton au Minihi : Jeudi et vendredi saints : 20h30. Nuit de Pâques : 22h.
Publications prochaines : Méditations sur l'Évangile, de Charles de Foucauld.
Saint Pol de Léon (Vie et culte) .

Réunion pour les prêtres : le jeudi 11 avril de 14 à 16 h. au Minihi avec Michel Scouarnec et Job an Irien. De 14 à 15h : le breton à la messe; les carnets de chants; un missel ? De 15 à 16h : airs faciles pour la liturgie.

«MINIHI LEVENEZ» Beb daou viz. Koumanant : 80 lur. Renner : Job an Irien.